



Secrétariat parlementaire  
Ratssekretariat

## **14<sup>e</sup> procès-verbal du Conseil de ville / 14. Stadtratsprotokoll**

**Séance du mercredi 18 décembre 2013, à 18 heures**  
**Sitzung vom Mittwoch, 18. Dezember 2013, 18.00 Uhr**

**Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg**  
**Ort: Stadtratssaal in der Burg**

---

### **Présents / Anwesend:**

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Bösch Andreas, Brassel Urs, Briechele Dennis, Cadetg Leonhard, Chevallier Barbara, Dillier Adrian, Dunning Samantha, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Grupp Christoph, Güdel Martin, Gugger Reto, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Hügli Daniel, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Magnin Claire, Molina Franziska, Moser Peter, Nicati Alain, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pichard Alain, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Sermet-Nicolet Béatrice, Simon Fatima, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Thomke Friedrich, Vuille André, Wiher Max

### **Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:**

Donzé Pablo, Jean-Quartier Caroline, Wiederkehr Martin

### **Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:**

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillères municipales / Conseillers municipaux: Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

### **Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:**

-

### **Présidence / Vorsitz:**

Ogi Pierre, Président du Conseil de ville

### **Secrétariat / Sekretariat:**

Klemmer Regula, Secrétaire parlementaire

| <b>Affaires traitées / Behandelte Geschäfte</b>  | <b>Page / Seite</b> |
|--|---------------------|
| 203. Approbation de l'ordre du jour .....  | 224                 |
| 204. Communications du Bureau du Conseil de ville .....  | 224                 |
| 205. 20130013 Élection de remplacement à la Commission d'école francophone .   | 224                 |
| 206. Demandes de contributions 2/2013 .....  | 225                 |
| 207. Motion 20130164, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés,<br>"Plus de subventions communales en faveur de projets d'égalité" .....  | 227                 |
| 208. Motion 20130165, Daniel Hügli, SP, "Pour une Prévoyance viellesse<br>solide du personnel municipal" .....   | 228                 |
| 209. Postulat 20130170, Mohamed Hamdaoui, Groupe socialiste,<br>"Pour la création d'un poste de délégué(e) aux relations extérieures" .....  | 228                 |
| 210. Postulat 20130271, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés,<br>"Tram régional: échec annoncé aux urnes - préparons un plan B dès<br>maintenant!" .....  | 228                 |
| 211. Postulat 20130163, Daniel Hügli, SP, "Salaire minimum au lieu de<br>l'aide sociale" .....   | 230                 |
| 212. Postulat 20130167, Urs Brassel, FDP, "Réduction du trafic des livraisons<br>à la rue de Nidau" .....  | 231                 |
| 213. Postulat 20130171, Roland Gurtner, Passerelle, "Davantage de sécurité<br>pour les piétons à la rue du Stand" .....  | 232                 |
| 214. Postulat 20130169, Werner Hadorn, SP, "Distinction honorifique pour<br>Jörg Steiner" .....  | 234                 |
| 215. Interpellation 20130168, (Daphné Rüfenacht), Lena Frank, Les Verts,<br>"Recyclage de métaux issus des résidus de combustion de l'installation<br>d'incinération des déchets MÜVE Bienne-Seeland S.A." .....   | 234                 |
| 216. Motion urgente interpartis, 20100346, Max Wiher, PVL, Pablo Donzé,<br>Les Verts, Dana Augsburg-Brom, SP, "Végétalisation des toits plats" .....   | 235                 |
| 217. Motion urgente 20130345, Peter Bohnenblust, FDP,<br>"Financements spéciaux: fortune nette de nouveau fortune nette" .....   | 235                 |
| 218. Motion urgente 20130347, Joël Haueter et Pascal Fischer,<br>Groupe UDC/Les Confédérés, "Contrats de prestations à renégocier" .....   | 236                 |
| 219. Motion urgente interpartis 20130348, Fritz Freuler, Groupe Les Verts,<br>Daniel Hügli et Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste, Roland Gurtner,<br>Passerelle, "Mise à disposition des ressources nécessaires en personnel en<br>raison du changement de système dans le domaine de l'aide sociale, afin de<br>réduire les risques et de limiter les frais induits" ..... | 243                 |
| 220. Motivation de l'urgence de la motion 20130436, Peter Bohnenblust, FDP,<br>"Fortune nette au lieu de sanctions cantonales" .....   | 248                 |
| 221. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130437, Daniel Hügli et Dana<br>Augsburger-Brom, Groupe socialiste, "Initiative contre l'immigration<br>massive, conséquences éventuelles au niveau communal" .....   | 248                 |
| 222. Motion 20130269, Werner Hadorn, SP, "Concept pour la construction de<br>maisons-tours" .....  | 248                 |
| 223. Motion 20130207, Dana Augsburg-Brom, Groupe socialiste,<br>"Rapport sur le plan d'action de la Charte européenne pour<br>l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale" .....   | 250                 |
| 224. Motion 20130235, Béatrice Sermet-Nicolet, Groupe socialiste,<br>"Développement économique et marketing de la ville de Bienne" .....   | 254                 |

225. Motion 20130314, Peter Bohnenblust, Groupe FDP/PRR/PEV/UDF,  
"Révision totale du Règlement de la Ville" .....258
226. Motion interpartis 20130267, Max Wiher, Groupe PVL, Urs Brassel,  
Groupe FDP/PRR/PEV/UDF, Pablo Donzé, Groupe Les Verts,  
Salome Strobel, Groupe socialiste, Friedrich Thomke,  
Groupe PPB/PDC/PBD, "Sécurité accrue pour la mobilité douce  
aux environs immédiats de place de la Croix" .....260
227. Motion 20130209, Dana Augsburg-Brom, Groupe socialiste,  
"Garantie de la qualité de la formation dans les écoles biennoises" .....261

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Je vous souhaite la bienvenue à la 14<sup>ème</sup> séance du Conseil de ville.

Vous trouvez sur vos tables:

- La lettre de Noël du Secrétariat parlementaire

Sur la table de l'huissier:

- Le Bulletin d'information de la Société suisse pour les questions parlementaires "Parlement" - n° 3, décembre 2013.

### **203. Approbation de l'ordre du jour**

**L'ordre du jour est approuvé tacitement.**

### **204. Communications du Bureau du Conseil de ville**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Demain, le Parlement prendra congé de deux Conseillères de ville et d'un Conseiller. Il s'agit de Madame Béatrice Sermet-Nicolet, de Madame Claire Magnin et de Monsieur Alain Nicati. La séance de demain se terminera à 19h15 au plus tard. L'apéritif suivra à 19h45.

### **205. 20130013 Élection de remplacement à la Commission d'école francophone**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Madame Barbara Chevallier est proposée pour remplacer Monsieur Francesco Parrino. Y a-t-il d'autres candidatures? Ce n'est pas le cas. Nous passons donc au vote.

#### **Vote**

Est élue à la Commission scolaire de langue française, en remplacement du membre démissionnaire Monsieur Francesco Parrino, sur proposition du parti PSR:

**Madame Barbara Chevallier, PSR**

**206. Demandes de contributions 2/2013**

**Habegger Hanspeter, Stimmenzähler:** Für das Stadtratsbüro möchte ich kurz die drei Gesuche erläutern, für welche Beiträge gesprochen werden sollen. Das erste Gesuch kommt von ArcheoConcept. Es ist das erste Gesuch dieser Organisation, die mit CHF 4'000.- unterstützt werden soll. Im Rahmen dieses Projekts soll eine vierte Klasse im Schulhaus Champagne begleitet werden. Es soll dabei insbesondere um das Thema Brot gehen. Der zweite Gesuchsteller ist Jardin Humano. Diese Organisation wurde vom Stadtrat letztmals 2009 unterstützt. Heute beantragt das Stadtratsbüro CHF 2'000.- für ein Projekt in Venezuela, mit welchem Kinder und Jugendliche mit Sport- und Kulturprogrammen sowie bei der ausserschulischen Bildung unterstützt werden. Der dritte Gesuchsteller ist die Organisation Vivamos mejor. Das letzte Gesuch dieser Organisation wurde 2007 bewilligt. Dieses Jahr beantragt das Stadtratsbüro CHF 4'000.- für ein Projekt von 15 Gemeinden in Nicaragua. Es soll Jugendlichen und Frauen beibringen, wie sie in ihrem Garten bestmöglichst Nahrungsmittel anpflanzen und ernten können. Diese drei Spenden, die zusammen CHF 10'000.- ausmachen, unterbreitet das Stadtratsbüro dem Stadtrat zur Genehmigung. Zusätzlich beantragt das Stadtratsbüro, der Glückskette für die Opfer des Taifuns Haiyan auf den Philippinen CHF 5'000.- zu spenden.

**Brassel Urs, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Diese Beiträge beruhen auf dem genehmigten Voranschlag 2013 und die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU hat sie diskutiert. Die finanzielle Situation der Stadt ist allen bekannt. Der Gemeinderat hat im August 2013 zwecks Stabilisierung des städtischen Haushalts einen Ausgabenstopp beschlossen. In der Debatte um den Voranschlag 2014 genehmigte die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU die allen bekannten Sparvorschläge des Gemeinderats. Ohne die Tätigkeit der erwähnten Beitragstellenden beurteilen zu wollen, ist für die Mehrheit der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU heute nicht der richtige Moment, um Beiträge zu sprechen. Sie wird dieses Geschäft somit mehrheitlich ablehnen.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Monsieur Brassel, je comprends très mal le bon allemand... Quelle est la signification en suisse-allemand?

**Brassel Urs, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Ich habe bis hier Hochdeutsch gesprochen, weil ich in einem Leserbrief im Biel-Bienne gelesen habe, dass beanstandet wurde, dass im Stadtrat nur Schweizerdeutsch gesprochen wird... Zusammenfassend noch der Schluss meines Votums in Schweizerdeutsch: Ohne die Tätigkeiten der erwähnten Beitragstellenden zu beurteilen, ist für die Mehrheit der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU heute nicht der richtige Moment, um Beiträge zu sprechen. So wird sie dieses Geschäft mehrheitlich ablehnen.

**Ausburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Die Beitragsgesuche wurden vom Stadtratsbüro geprüft. Sicher macht es dies in einem Prüfverfahren. Die Fraktion SP stimmt den vorgeschlagenen Beiträgen zu. Nur beim letzten Punkt gab es eine Nein-Stimme. Die Fraktion SP findet die vorgeschlagenen Beiträge moderat. Auch in schwierigen Zeiten sollen kleine Beiträge als Zeichen an die Allgemeinheit ausbezahlt werden.

**Bösch Andreas, Fraktion Grüne:** Auch die Fraktion Grüne hat über diese Beitragsgesuche diskutiert. Es obliegt dem Stadtratsbüro, die verschiedenen Gesuche zu beurteilen und dann zu entscheiden, wem ein Beitrag zugesprochen

werden soll. Wie im Bericht steht, gingen neun Beitragsgesuche ein. Von diesen sollen drei unterstützt werden. Zusätzlich sollen CHF 5'000.- für die Glückskette gesprochen werden. Inhaltlich ist es für die Fraktion Grüne schwierig zu beurteilen, ob im Vergleich zu den anderen gestellten Gesuchen falsch gewichtet wurde. Die Fraktion Grüne hat aber volles Vertrauen, dass das Stadtratsbüro seine Arbeit korrekt macht. Sie stellt sich hinter alle Beitragsgesuche und auch hinter die zusätzlichen CHF 5'000.-. Trotzdem noch eine Frage, die vielleicht nicht sofort beantwortet werden kann: Die Fraktion Grüne fand es etwas seltsam, CHF 4'000.- für ein Schulprojekt zu sprechen. Eigentlich sollte diese Gelder doch von der Schule zur Verfügung gestellt werden. Die Fraktion Grüne findet, diese Beiträge sollten nicht für etwas verwendet werden, das sowieso Aufgabe der Stadt ist.

**Fischer Pascal, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Auch für die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist es angesichts der derzeitigen finanziellen Lage der Stadt nicht unbedingt der Moment, Geld zu sprechen. Zudem vertrat die Fraktion SVP/Die Eidgenossen bisher immer die Meinung, das Geld soll zu 1/3 für regionale, 1/3 für nationale und 1/3 für internationale Projekte verwendet werden. Dieser Grundsatz wird wieder einmal nicht eingehalten. Aus diesen Gründen wird die Fraktion SVP/Die Eidgenossen diese Gesuche nicht unterstützen.

**Baltzer Niklaus, Stimmzähler:** Ich möchte kurz daran erinnern, worum es bei diesem Geschäft geht: Der Stadtrat verfügt über ein Budget von CHF 50'000.-. Davon werden rund CHF 20'000.- für den Stadtrat verwendet (z.B. Weihnachtsessen) und ungefähr CHF 30'000.- für Spenden. Das Stadtratsbüro hat die eingegangenen Gesuche geprüft und stellte fest, dass nur wenig Gesuche eingegangen sind, so dass der volle noch zur Verfügung stehende Betrag von ca. CHF 20'000.- nicht ausgeschöpft werden sollte. Andererseits sagte sich das Stadtratsbüro, dass die Beiträge des Stadtrats nicht völlig gestrichen werden sollten, nur weil die Stadt derzeit etwas knapp bei Kasse ist. Deshalb hat das Stadtratsbüro beschlossen, ungefähr die Hälfte des vorhandenen Betrags zu sprechen. Gesuche, die jedes Jahr wieder kommen, wurden nicht berücksichtigt. So kam das Stadtratsbüro auf Spendenanträge in der Höhe von CHF 10'000.-. Das war ein paar Tage vor dem Sturm auf den Philippinen. In Anbetracht dieser Katastrophe fand das Stadtratsbüro, in einer solchen Situation sollte das Parlament Willens sein, einen Sonderbeitrag zu sprechen. Das Stadtratsbüro beantragt dafür aber nicht den ganzen zur Verfügung stehende Betrag, sondern nur CHF 5'000.-. Ich weiss, dass man, wenn es einem nicht so gut geht, stark aufs Portemonnaie schaut. Es ist aber so, dass die Bevölkerung gerade dann am meisten spendet, wenn es ihr nicht so gut geht. In diesem Sinn bitte ich darum, dass der Stadtrat trotz knapper Kasse einen Beitrag spricht.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Je suis absolument surpris et fort étonné de la proposition des partis de droite, qui demandent de renoncer à accorder des dons à des institutions qui en ont bien besoin. Si je comprends bien, en voulant suivre la logique de la droite, il faudrait renoncer au repas de Noël de demain soir. Selon l'art. 5 du Règlement du Conseil de ville (RDCo 151.21), le repas de Noël est aussi compris dans le crédit de 50'000 fr. accordé au Conseil de ville. Or, la proposition n'est pas de dépenser 50'000 fr., mais d'en dépenser 10'000 fr. Par rapport aux années précédentes, le montant a donc déjà été réduit. Pour ma part, je considérerais choquant le refus d'accorder des dons à des institutions, qui travaillent bénévolement et qui s'engagent pour une bonne cause et pour des gens qui sont

dans le besoin tout en acceptant d'aller faire bombance, demain soir, à la Maison du Peuple.

### **Vote**

Sur proposition du Bureau du Conseil de ville du 5 novembre 2013, et s'appuyant sur l'art. 5, let. b du Règlement du Conseil de ville de Bienne (RDCo 151.21), le Conseil de ville de Bienne **arrête**:

1. Un crédit de 15'000.- fr. (incl. 5'000.- fr. en faveur de la Chaîne du Bonheur pour les victimes du typhon Haiyan aux Philippines, selon une demande orale du Bureau du Conseil de ville) est approuvé à la charge du compte 18000.317.50000.23 (crédit du Conseil de ville).
2. Le Bureau du Conseil de ville est chargé d'exécuter cet arrêtee.

### **207. Motion 20130164, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, "Plus de subventions communales en faveur de projets d'égalité"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 1)

Le Conseil municipal propose de rejeter la motion.

**Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Gleichstellung von Frauen und Männern ist heute gemäss Verfassung und Gesetz garantiert. Junge Frauen arbeiten heute ganz selbstverständlich in klassischen Männerberufen, beispielsweise im Bausektor. Ebenfalls übernehmen sie immer mehr Verantwortung in Kaderpositionen der Verwaltung und in der Privatwirtschaft. Anfang März wurde in Biel der Frauenbaum an der Gerbergasse als Denkmal für die Frauenemanzipation eingeweiht. Im Gegensatz zu ihren Müttern und Grossmüttern kennt die junge Generation heute keinen Kampf der Geschlechter mehr. Für sie ist die Gleichstellung gelebter Alltag. Auf den Weltfrauentag vom 8. März angesprochen, sagten viele junge Frauen, sie fühlten sich gegenüber Männern nicht benachteiligt. Die Antwort des Gemeinderats ist leider eine Fehlinterpretation meiner Motion. Ich wollte nicht nur Auskunft über Ausgaben und Massnahmen innerhalb der Verwaltung, sondern auch über Projekte, die extern unterstützt werden, wie beispielsweise eben dieser Frauenbaum. In seiner Antwort hält der Gemeinderat jedoch fest, dass wegen der angespannten finanziellen Situation der Stadt Zurückhaltung geboten sei. In diesem Sinn hoffe ich, dass es dem Gemeinderat mit seiner Antwort ernst ist. Jetzt müssen Prioritäten gesetzt und Lösungen gefunden werden. Förderprojekte zur Gleichstellung von Mann und Frau haben auf kommunaler Ebene keine Priorität. **Ich ziehe** aufgrund der Fehlinterpretation in der Beantwortung **meine Motion zurück**, werde sie aber anpassen und erneut einreichen.

**208. Motion 20130165, Daniel Hügli, SP, "Pour une Prévoyance vieillesse solide du personnel municipal"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 2)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Hügli Daniel, SP:** Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort und stelle fest, dass der Gemeinderat das Anliegen verstanden hat und die Entwicklung in die richtige Richtung geht. Die Revision des Personalreglements steht an, wurde aber verschoben. Damit der Stadtrat nicht zweimal über das Gleiche diskutieren muss, **ziehe ich meine Motion zurück.**

**209. Postulat 20130170, Mohamed Hamdaoui, Groupe socialiste, "Pour la création d'un poste de délégué(e) aux relations extérieures"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 3)

Le Conseil municipal propose de rejeter le postulat.

**Hamdaoui Mohamed, au nom du Groupe socialiste:** À ce rythme-là, je pense que le repas de Noël pourra être avancé à ce soir! **Je vais aussi retirer mon postulat** vu qu'à l'évidence, la situation financière de la Ville s'est dégradée et ne s'améliorera hélas pas dans les prochaines semaines, voire les prochains mois. Je remercie néanmoins le Conseil municipal d'avoir admis avec moi, qu'il existe un certain nombre de problèmes au niveau de la défense des intérêts de notre Ville dans la région et le Canton. Alors, au suivant...

**210. Postulat 20130271, Sandra Schneider, Groupe UDC/Les Confédérés, "Tram régional: échec annoncé aux urnes - préparons un plan B dès maintenant!"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 4)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

**Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Schon bald kann die Bieler und Nidauer Stimmbevölkerung über das Regiotram befinden und entscheiden, ob sie dieses Projekt will oder nicht. Nach vielen Diskussionen mit BürgerInnen habe ich den Eindruck gewonnen, dass das Regiotram bei der Bevölkerung einen äusserst schweren Stand hat und wahrscheinlich abgelehnt wird. Die hohen Kosten schrecken ab und viele bezweifeln die Notwendigkeit einer einzigen Tramlinie durch die Stadt Biel. Es bestehen auch Befürchtungen, dass nach der A5-Umfahrung eine weitere Grossbaustelle mitten in Biel entsteht. Bislang ist von Seiten des Gemeinderats nicht bekannt, was passiert, wenn das Projekt Regiotram abgelehnt würde. Angesichts der sehr schlechten Finanzlage der Stadt sowie des Kantons gilt es zu überlegen, ob das



Regiotram überhaupt noch auf der Prioritätenliste stehen soll. Ich danke dem Gemeinderat für seine Antwort und bin von dieser befriedigt.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Die aktuelle finanzielle Lage von Stadt und Kanton hinsichtlich des Projekts Regiotram wirft tatsächlich Fragen auf. Diese werden im Moment abgeklärt. Dass aber das Regiotram an sich für die Stadtentwicklung einen grossen Nutzen hätte, ist nach wie vor unbestritten. Auf das Argument von Frau Schneider, wonach nach der A5 soll nicht schon wieder eine neue Grossbaustelle entstehen soll, muss ich sagen, dass die verschiedenen Verkehrsträger zusammenhängen. Allein mit der Stadtfahrt über die A5 werden die offensichtlichen Verkehrsprobleme der Stadt nicht gelöst werden können. Dies umso mehr, wenn die Siedlungsentwicklung weiter geht wie heute prognostiziert und der Arbeitsstandort im Bözingenfeld weiter gestärkt wird. Dort sind aber natürlich keine Wohnungen und die Angestellten werden in Biel und in der Agglomeration, also im Prinzip entlang der Tramachse, neuen Wohnraum finden. Schauen Sie einmal, wo das Tram durchfahren soll und wo neue Wohnquartiere geplant sind. Dieser Zusammenhang ist offensichtlich. Dem Gemeinderat ist aber bewusst, dass heute der Nutzen des Regiotrams möglicherweise nicht so einfach zu vermitteln ist, weil sich dieser erst in 20 oder 30 Jahren voll entfalten wird. Sollte die Entscheidung für das Tram aber erst fallen, wenn die Verkehrssituation so unhaltbar wird, dass es nicht mehr anders geht, sehe ich zwei Probleme: Einerseits stellt sich die Frage, ob dannzumal die entsprechenden finanziellen Mittel zur Verfügung stehen werden und andererseits geht es dann noch 10 bis 15 Jahre, bis fertig gebaut werden kann. So lange bleiben die aktuellen Verkehrsprobleme bestehen. Im Moment eilt das Projekt nicht. Ich gehe eher nicht davon aus, dass darüber schon bald abgestimmt wird. Mit Blick auf die Finanzen ist das Projekt in der Prioritätenliste eher nach hinten gerutscht. Ich möchte aber davor warnen, das Regiotram zu dämonisieren oder für ideologische Positionsbezüge zu nutzen. Wie alle grösseren Agglomerationen hat auch Biel Verkehrsprobleme. Diese lassen sich nicht lösen, wenn nur auf einen Verkehrsträger gesetzt wird. Wenn das Verkehrswachstum gerade auch auf der Strasse so weitergeht wie bisher, werden die Verlagerungseffekte, die mit der A5 entstehen, innert weniger Jahre teilweise wieder kompensiert. Deshalb ist ein intelligentes Zusammenspiel der verschiedenen Verkehrsträger mittel- und langfristig wünschenswert. Wahrscheinlich wird sich aber niemand heute oder morgen festlegen müssen.

**Dillier Adrian, SVP:** Zu behaupten, das Regiotram habe einen Nutzen, ist eben eine Behauptung und nicht mehr. Die Bevölkerungsentwicklungsstudien, die für die Rechtfertigung des Regiotrams herangezogen wurden, gehen von einem Wachstum von 6'500 EinwohnerInnen in der Agglomeration Biel aus. Für diese 6'500 Personen braucht es kein Regiotram, das ist klar, vor allem nicht zu diesem Preis, der absolut nicht in den Griff zu kriegen ist. Ich widerspreche dem Stadtpräsidenten ganz entschieden. Natürlich ist es komplett daneben, wenn bereits heute ein Regiotram angedacht wird, das allenfalls 2035 einen konkreten Nutzen hätte, weil in der Agglomeration 3'500 Personen mehr leben sollen als heute. Würde am Gotthard so geplant, hätten wir bereits eine sechste Röhre!

**Bösch Andreas, Grüne:** Ich verstehe Herrn Dillier überhaupt nicht: Einerseits wirft er dem Gemeinderat Behauptungen vor, macht dann aber seinerseits welche. Ich sehe keinen Zusammenhang. Das Argument mit den zusätzlich 6'500 Einwohnenden kann

ich gut nachvollziehen, soweit alles normal lief, das heisst, wenn der Verkehr auch zu Spitzenzeiten schön flüssig durch die Stadt voran käme. Das trifft aber nicht zu. Wie sieht die Zukunft aus? Es ist mit einer Verkehrszunahme zu rechnen. Auch wenn die Autobahnumfahrung kommt, wird ein grosser Prozentsatz des Verkehrs in die Stadt hinein oder aus der Stadt hinaus fahren. Das führt zu einem zusätzlichen Verkehrsaufkommen, mit welchem die Stadt umgehen muss. Ein Bus mit Anhänger kann genau so wenig fahren, wenn Stau herrscht. All diejenigen, die gerne mit dem Auto unterwegs sind und gerne freie Fahrt haben, sollten eigentlich für das Regiotram sein, denn es schafft mehr Platz auf den Strassen.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Nachdem mein Hinweis darauf, dass sich der Stadtrat noch nicht heftig zu ereifern braucht, offenbar nicht gefruchtet hat, möchte ich nun noch auf etwas Anderes hinweisen, das aus meiner Sicht falsch dargestellt wurde. Die Frage ist nicht, wieviel mehr in Prozent 6'500 EinwohnerInnen im Vergleich zu heute sind. Mit Blick auf die Stadt sind dies etwas weniger als 10%, mit Blick auf die Agglomeration etwas mehr. Aber der Verkehr führt exponentiell zu Problemen. Das bedeutet, wenn irgendwo ein Verkehrsproblem besteht und dann das Verkehrsaufkommen halbiert wird, ist das Problem nicht halbiert. Meistens reicht schon eine Reduktion von 10% oder 15%, um ein Problem zu halbieren. Deshalb können aus dem reinen Bevölkerungswachstum nicht einfach die Risiken der künftigen Entwicklung abgeleitet werden. Zudem spielen Pendlerbewegungen eine ganz starke Rolle, die nicht unterschätzt werden dürfen. Je länger je mehr gibt es Personen, die nicht am gleichen Ort wohnen und arbeiten. Entsprechend sind sie als Verkehrsteilnehmende mit irgendeinem Verkehrsträger unterwegs. All diesen Elementen muss Rechnung getragen werden. Auf dieser Basis sollte die Debatte geführt werden, wenn über das zukünftige Verkehrssystem der Stadt gesprochen wird.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

#### **211. Postulat 20130163, Daniel Hügli, SP, "Salaire minimum au lieu de l'aide sociale"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 5)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

**Hügli Daniel, SP:** Ich danke dem Gemeinderat für seine Beantwortung meines Postulats, in welchem er vor allem Zahlenmaterial liefert. Aus meiner Sicht hätte die Antwort noch etwas ausführlicher sein können, aber wahrscheinlich gibt es zum fraglichen Thema im Moment nicht mehr Informationen. Deshalb bin ich mit dem Vorschlag des Gemeinderats einverstanden. Bezüglich der Folgen bin ich natürlich mit der gemeinderätlichen Antwort nicht einverstanden. Es zeigt sich einmal mehr, dass sogar mit einem Monatslohn von CHF 4'000.- je nach Familie und Erwerbssituation nicht genug da ist für ein Leben über dem Existenzminimum. Ein Stundenlohn von CHF 22.-, wie ihn die Mindestlohninitiative des Gewerkschaftsbundes und der Gewerkschaften verlangt, kann aber auf jeden Fall

auch den Teilzeitangestellten helfen. Die Erhöhung der gesetzlichen Mindestlöhne hilft sicher zu verhindern, sozialhilfeabhängig zu werden. Es bleibt also dabei, dass vor allem die Unternehmen ihre Verantwortung endlich wahrnehmen und Löhne zahlen müssen, die zum Leben reichen. Es kann doch nicht sein, dass der Staat Unternehmen mit Tieflohnstellen noch über die Sozialhilfe subventioniert! Deshalb braucht es zwingend Mindestlöhne für alle. Zusätzlich müssten auch die Arbeitsbedingungen in den Tieflohnbranchen geregelt und verbessert werden. Schlussendlich sind Staat und Unternehmen auch gefordert, eine erschwingliche externe Kinderbetreuung für alle Familien zu ermöglichen.

**Frank Lena, Fraktion Grüne:** Die Fraktion Grüne unterstützt Herrn Hüglis Anliegen und spricht sich klar für einen Mindestlohn und die Mindestlohninitiative aus. In einem reichen Land wie der Schweiz darf es nicht sein, dass Menschen, welche Vollzeit arbeiten, mit ihrem Lohn ihre Familie nicht ernähren können. Auch wenn in Biel nur wenige Personen working poor und somit betroffen sind, ist es der Fraktion Grüne ein wichtiges Anliegen, das sie unbedingt weiterverfolgen will. Wie der Postulant folgt sie somit dem Gemeinderat.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**212. Postulat 20130167, Urs Brassel, FDP, "Réduction du trafic des livraisons à la rue de Nidau"**

(Texte et réponse, voir annexe n° 6)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

**Brassel Urs, FDP:** Dieses Postulat entstand in Zusammenarbeit mit dem Nidaugassleist, weil es häufig vorkommt, dass sich die FahrerInnen der schweren Fahrzeuge, die Anlieferungen für die Geschäfte machen, nicht an die Regeln halten. Vor allem fahren sie auch nach 10.00 Uhr, wenn langsam Kundschaft in die Nidaugasse kommt, noch durch die Strasse und liefern ihre Ware ab. Das Postulat wurde offen gestaltet. Ein Wunsch wäre natürlich, dass Poller installiert würden. Der Gemeinderat soll sich aber auch Gedanken zu anderen Lösungen machen können. Ich bin mit der Antwort zufrieden. Aufgrund der hohen Kosten, die eine Polleranlage mit sich bringt, schlägt der Gemeinderat vor, im Moment darauf zu verzichten. Dafür will er im Gegenzug die Kontrollen verstärken. Ab 1. Januar 2014 können die städtischen Kontrollorgane nicht nur das Falschparkieren büssen, sondern auch die Missachtung des Fahrverbots. Das wird zwangsweise zu höheren Bussen führen, die sicher eine abschreckende Wirkung haben. Sicher wird sich dies unter den Chauffeuren herumsprechen. Ich hoffe, dass sie sich dadurch verstärkt an die Regeln halten. Wenn nicht, hat es den positiven Nebeneffekt, dass das Bussengeld in die Stadtkasse fliesst. Der Nidaugassleist wird die Situation weiter beobachten. Sollte sich nichts verbessern, werde ich einen neuen Vorstoss einreichen.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**213. Postulat 20130171, Roland Gurtner, Passerelle, "Davantage de sécurité pour les piétons à la rue du Stand"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 7)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Je remercie le Conseil municipal d'avoir examiné la situation et reconnu le problème. En effet, il a reconnu que le passage pour piétons ne satisfait pas aux normes et qu'il faut agir. Les solutions proposées se traduisent en deux variantes: l'aménagement d'une zone à 30 km/h et la réalisation d'une zone de rencontre. Le Conseil aimerait bien réaliser l'une ou l'autre de ces variantes, mais pour des raisons financières, il exclut de réaliser l'un de ces projets à court terme. La seule mesure, que le Conseil municipal est d'accord de prendre est celle de poser un signal. Il s'agit là d'une mesure simple, réalisable rapidement et pas très chère, mais qui ne rendra pas ce passage plus visible et ne réduira guère le danger. Jusqu'ici, je comprends les réflexions du Conseil municipal, mais là où je ne comprends plus, c'est sa proposition de radier le postulat du rôle. En effet, il ne me semble pas très logique de reconnaître une situation dangereuse, d'admettre qu'un passage pour piétons ne répond pas aux normes, de proposer des solutions pour résoudre le problème, de dire que ces solutions ne sont, pour l'instant, pas réalisables et vouloir, en même temps, radier du rôle le postulat. En procédant de cette manière, l'affaire sera classée et toute la réponse du Conseil municipal montre bien, qu'il ne souhaite justement pas classer cette affaire, étant donné que le problème n'est pas encore réglé. Pour cette raison, **je vous demande de bien vouloir adopter le postulat, mais de ne pas le radier du rôle.**

**Grupp Christoph, Fraktion Grüne:** Ich war auch schon mehrmals in Kontakt mit den AnwohnerInnen der Schützengasse und der umliegenden Strassen. An verschiedenen Veranstaltungen wurde ausprobiert, was möglich ist. Ich verstehe, dass Herr Gurtner mit der Antwort und vielleicht auch mit der Abschreibung nicht ganz zufrieden ist. Allerdings hat er ein Postulat eingereicht, keine Motion. Mit einer Motion hätte er Umsetzungsmassnahmen gefordert. Deshalb könnte der Vorstoss als Motion nicht abgeschrieben werden. Bei einem Postulat ist die Situation etwas anders. Damit wird ein Bericht verlangt, der nun in Form der Beantwortung vorliegt. Es werden verschiedene Möglichkeiten aufgezeigt. Es kann gesagt werden, der Gemeinderat hat seine Arbeit erledigt. Meine Gespräche mit der Anwohnerschaft liegen ungefähr zwei Jahre zurück. Es zeigte sich damals, dass die Einrichtung einer Tempo-30-Zone wenig glücklich wäre, weil dann der Fussgängerstreifen verschwinden würde. Normalerweise gibt es in einer Tempo-30-Zone keine Fussgängerstreifen, es sei denn direkt vor einem Schulhaus, wofür es Ausnahmegewilligungen gibt. Ansonsten würde aber eine Tempo-30-Zone die jetzige Situation gar nicht unbedingt verbessern, weil in der Schützengasse die Geschwindigkeit ja schon auf 30 km/h beschränkt ist. Was sehr günstig und vermutlich auch realisierbar wäre, ist die Einführung einer Einbahnstrecke auf einem kurzen Stück der Schützengasse. Es müsste allerdings geschaut werden, wie die Anwohnerschaft darauf reagiert. Dies führte dazu, dass der Durchgangsverkehr massiv gesenkt werden könnte. Je nachdem, wie eine solche Einbahnstrasse eingeführt würde, könnte es auch zu einer drastischen Senkung der

Gefahrenmomente kommen. All das wäre mit dem Aufstellen von zwei Tafeln am richtigen Ort zu erreichen. Ich denke, die Signalisierungslösung ist auf alle Fälle genauer anzuschauen, vielleicht nicht nur mit Hinweis auf den Fussgängerstreifen, sofern es diesen künftig überhaupt noch geben soll. Sicher sind auch noch weitere Möglichkeiten zu prüfen. Ich bin der Meinung, dass der Gemeinderat diese Situation tatsächlich nochmals überdenken, nach weiteren Möglichkeiten suchen und einen etwas umfassenderen Bericht vorlegen könnte. In diesem Fall würde ich den Postulanten unterstützen. Ich fände es auch spannend, wenn noch ein paar Varianten mehr vorgelegt würden.

**Strobel Salome, Fraktion SP:** Die Fraktion SP teilt die Meinung von Herrn Gurtner, dass der Fussgängerstreifen Robertweg - Schützengasse nicht die nötige Sicherheit bietet. Das ist insbesondere bedenklich, weil in der Nähe ein Altersheim, ein Kinderheim, die heilpädagogische Schule und das Pfadiheim liegen. Es ist also davon auszugehen, dass viele Kinder und Betagte, also besonders schutzbedürftige Personen, die Strasse an diesem Ort überqueren. Die Fraktion SP ist nicht überzeugt davon, dass mit einem einfachen Signal die Sicherheit signifikant erhöht werden könnte. Mit einfachen Massnahmen wie Bodenmarkierungen, einem Blinklicht oder einer Schwelle, also ohne grosse Eingriffe in den Strassenraum, könnte sicher mehr erreicht werden. Die Fraktion SP unterstützt Herrn Gurtner aus diesem Grund und wünscht, dass das Postulat nicht als erfüllt abgeschrieben wird, sondern nach einer einfachen und wirksamen Lösung gesucht wird.

**Schwicker Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Ich glaube, momentan liegen zwei Themenkreise auf dem Tisch. Einerseits geht es um den Fussgängerstreifen und um die präzise Situation am Robertweg, respektive dieser Einmündung in die Schützengasse. Diese ist auch Inhalt des Postulats, auf das der Gemeinderat Antwort gibt. Wird der Perimeter weiter gefasst, betrifft es das ganze Gebiet Schützengasse, auch dieses sicherlich diskussionswürdig. Der vorliegende Vorstoss betrifft aber einen präzisen Ort. Der Gemeinderat hat die dortige Situation geprüft, wie es das Postulat verlangt. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, die der Gemeinderat zeigt. Er ist für die einfache Lösung mit dem Signal, die bereits umgesetzt ist. Deshalb möchte der Gemeinderat dieses Postulat abschreiben. Seit Ende September steht das Signal vor Ort. Es konnte relativ rasch und unbürokratisch platziert werden, zumal die Stadt noch über ein bewilligtes Budget verfügte...

Die ganze Situation in diesem Quartier ist es aber wert, etwas genauer angeschaut zu werden. Das oberste Ziel in diesem Wohnquartier ist, den Durchgangsverkehr zu reduzieren. Es ist keine Verkehrsachse, die aber viel Schleichverkehr aufweist. In der Investitionsplanung, die der Stadtrat im Oktober dieses Jahres zur Kenntnis genommen hat, ist ein Betrag für Massnahmen im Gebiet Schützengasse vorgesehen. Es ist der Wille des Gemeinderats wie auch der Direktion Bau, Energie und Umwelt zu prüfen, was sonst noch nötig ist. Beim erwähnten Fussgängerstreifen wurde die Lösung mit dem Signal bereits umgesetzt. Deshalb kann das Postulat erheblich erklärt und abgeschrieben werden. Die Arbeit im Quartier geht aber weiter, insbesondere Verkehrsberuhigungsmassnahmen und Massnahmen zur Vermeidung von Schleichverkehr. Der Gemeinderat wird dazu zu gegebener Zeit und mit einem genehmigten Voranschlag wieder an den Stadtrat gelangen.

**Vote**

- sur la proposition du Conseil municipal d'adopter le postulat

**La proposition du Conseil municipal est acceptée.**

- Opposition de la proposition du Conseil municipal de radier du rôle le postulat comme étant réalisé et la proposition de Monsieur Gurtner de ne pas le radier du rôle

**La proposition du Conseil municipal l'emporte sur celle de Monsieur Gurtner.****214. Postulat 20130169, Werner Hadorn, SP, "Distinction honorifique pour Jörg Steiner"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 8)

Le Conseil municipal propose d'adopter le postulat et de le radier du rôle comme étant réalisé.

**Hadorn Werner, SP:** Ich bin mit dem Gemeinderat einig und hoffe, der Stadtrat auch.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**215. Interpellation 20130168, (Daphné Rüfenacht), Lena Frank, Les Verts, "Recyclage de métaux issus des résidus de combustion de l'installation d'incinération des déchets MÜVE Bienne-Seeland S.A."**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 9)

L'interpellante est **satisfaite** de la réponse.

**Frank Lena, Grüne:** Im Namen von Frau Rüfenacht danke ich dem Gemeinderat für seine ausführliche Antwort. Ich möchte aber noch etwas anfügen. Laut Umweltingenieuren ist die Verfestigung der Kehrichtverbrennungsanlage-Filterasche (KVA) mit Zement, wie es in Biel gemacht wird, nicht ideal und entspricht nicht mehr dem Stand der heutigen Technik. Der Fokus der Diskussion liegt aber aufgrund der anfallenden Masse eher auf der Schlacke als auf der Asche. Der Kanton Zürich übernimmt hier eine Vorreiterrolle und hat den Stand der Technik für Rauchgasreinigungsrückstände, also vor allem auch Filterasche, neu definiert. Würden diese Anforderungen auch hier gelten, wäre die Bieler Vorgehensweise nicht mehr zulässig. Die Lieferung der Asche an benachbarte KVA, die über einen Metallrückgewinnungsprozess verfügen, wäre zu prüfen. Die Verfestigung der Schwermetalle mittels Zement ist aber aus ökologischer Sicht absolut unsinnig, weil die Schwermetalle so der Rückgewinnung entzogen werden.

**216. Motion urgente interpartis, 20100346, Max Wiher, PVL, Pablo Donzé, Les Verts, Dana Augsburger-Brom, SP, "Végétalisation des toits plats"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 10)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion urgente en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Wiher Max, GLP:** Ich habe mich über diese positive Antwort des Gemeinderats sehr gefreut. Die Unterzeichnenden der Motion können dem Gemeinderat folgen und stimmen einer Umwandlung in ein Postulat zu. Sie sind froh, dass ihr Anliegen ins Baureglement aufgenommen werden soll.

**Löffel Christian, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU unterstützt den Vorschlag des Gemeinderats. Die Motion war etwas abstrakt gehalten und hätte der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU etwas Mühe bereitet, hätte sie als Motion überwiesen werden sollen, denn damit wären keine Ausnahmen möglich gewesen. Die Fraktion wartet gespannt, wie die entsprechenden Artikel im Baureglement Eingang finden. Der Stadtrat wird sich dann nochmals zu diesem Thema unterhalten und wird dann prüfen können, ob die Vorschläge des Gemeinderats seinen Vorstellungen entsprechen. Das Fuder darf auch beim Baureglement nicht überladen werden, es soll Bauherrschaften nicht nur noch Vorgaben machen. Klar ist, dass eine Dachbegrünung nämlich wesentlich mehr kostet als ein Nackt- oder Kiesdach. Grundsätzlich ist die Dachbegrünung aber eine gute Sache, die ich persönlich gerne unterstütze. Mich stört an diesem Vorstoss lediglich, dass aufgrund von denkmalpflegerischen Gründen schon von vornherein wieder Ausnahmen angeführt werden sollen. Auch die Denkmalpflege muss einmal begreifen, dass es auch noch andere Anliegen gibt als nur das ihre...

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**217. Motion urgente 20130345, Peter Bohnenblust, FDP, "Financements spéciaux: fortune nette de nouveau fortune nette"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 11)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion urgente en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Bohnenblust Peter, FDP:** Ich möchte für die rasche und positive Antwort danken wie auch für die konkreten und nachvollziehbaren Hinweise zum neuen harmonisierten Rechnungsmodell 2 (HRM2), das am 1. Januar 2016 in Kraft treten soll. Es hat keinen Wert, jetzt schon eine Debatte über dieses Rechnungsmodell vom Zaun zu reissen. Tatsache ist, dass HRM2 zu grossen Veränderungen in der Darstellung der Rechnung führen wird. Es wird aber auch viel Aufwand für die Verwaltung bedeuten, auf das neue Rechnungsmodell umzusteigen und dieses einzuführen. Wie gesagt, bin ich mit der Antwort an und für sich einverstanden. Trotzdem möchte ich darauf hinweisen, dass Ziffer 3 meines Vorstosses klar motionsfähig ist. Ich möchte aber

nicht um diesen Punkt streiten, sondern heute noch eine dringliche Motion einreichen, welche diese Ziffer 3 erneut beinhaltet und mit einer Frist ergänzt, bis wann ein Teil der Spezialfinanzierungen dem Eigenkapital angerechnet werden kann. Ich bitte den Stadtrat um Zustimmung zum Vorschlag des Gemeinderats.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Vous l'avez dit, Monsieur Bohnenblust, vous avez déposé cette motion urgente en septembre de l'année courante et malgré le fait que les travaux du modèle comptable harmonisé 2 ne soient pas encore terminés (les essais pilotes sont encore en cours), le Conseil municipal a essayé de donner une réponse claire, tout en sachant que les financements spéciaux sont de différents types et que le Conseil municipal se propose de les analyser dans leur ensemble dans le cadre du processus budgétaire 2015. Mais, pour cela, nous avons encore un peu de temps. J'aimerais uniquement rappeler et je me réjouis déjà de lire la prochaine motion que vous déposerez, que les financements spéciaux reposent sur des règlements de la compétence du Conseil de Ville. Celui-ci devra se prononcer dès qu'il sera question de transferts dans le domaine de la fortune nette. Je vous remercie donc de suivre la proposition du Conseil municipal.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**218. Motion urgente 20130347, Joël Haueter et Pascal Fischer, Groupe UDC/Les Confédérés, "Contrats de prestations à renégocier"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 12)

Le Conseil municipal propose de rejeter la motion urgente.

**Haueter Joël, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Dem Gemeinderat besten Dank für die rasche Antwort. Mit deren Stossrichtung ist die Fraktion SVP/Die Eidgenossen nicht zufrieden. Sie findet, auf ihre Fragen sei nicht eingegangen worden und es werde nur auf den geforderten 25% Leistungsverzicht durch die Institutionen mit mehrjährigen Leistungsverträgen herumgeritten. Trotzdem kann Inhaltliches aus der Antwort abgeleitet werden, beispielsweise, wie der Gemeinderat in Zukunft die Leistungsverträge behandeln will. Ich möchte klarstellen, dass die Fraktion SVP/Die Eidgenossen auf den minimalen Beitragsverzicht von 25%, der in der Motion gefordert wird, verzichtet. Dieser hätte ein Richtwert sein sollen. Selbstverständlich ist sie auch zufrieden, wenn eine subventionierte Institution sagt, sie verzichte auf 10% der zugesprochenen Beiträge. Freiwillig soll freiwillig sein. Das heisst, wenn jemand nicht verzichten will, geht das in Ordnung. Der Vertrag läuft in diesem Fall einfach weiter wie abgemacht.

Wenn der Stadtrat über diese Motion befindet, muss er sich über die finanzielle Ausgangslage der meisten bernischen Gemeinden im Klaren sein. Nicht nur in Biel werden die öffentlichen Mittel immer knapper. Vielmehr zieht sich dieser Umstand durch fast alle Gemeinden des Kantons Bern. Das heisst auch, dass Institutionen mit einem Selbstfinanzierungsgrad von nur 20%, inskünftig sicher nicht mehr unterstützt werden können, da sie einfach zu wenig rentabel sind. Dessen muss sich der Stadtrat bewusst sein. Zudem bin ich sicher, dass auch das Volk solch tiefe



Selbstfinanzierungsgrade künftig nicht mehr goutieren wird. Wahrscheinlich hat das auch der Gemeinderat erkannt. Trotzdem betreibt er eine Verzögerungstaktik, denn Leistungskürzungen sollen erst 2015 oder 2016 realisiert werden. Zudem ist seine Strategie, wie im Budgetprozess 2014 bezüglich Subventionen ersichtlich war, einseitig. Der Gemeinderat bestimmte einfach, welche Anlässe keine Subventionen mehr erhalten sollen. Diese Lösung wurde den subventionierten Organisationen ohne Mitspracherecht aufgezwungen. Es dürften sich alle darüber einig sein, dass das nicht der richtige Weg ist.

Jetzt wurde eine Benchmarkanalyse mit Herrn Prof. Müller aufgegleist. Ich gehe davon aus, dass der Gemeinderat für die Bestimmung der Beitragshöhe in den Leistungsverträgen den gleichen Weg wählen wird wie bei den Subventionen: er wird entsprechende Entscheide fällen, ohne die betroffenen Organisationen anzuhören. Bei diesen Verhandlungen ginge die Fraktion SVP/Die Eidgenossen komplett anders vor. Sie hat im Hinterkopf, dass die finanzielle Ausgangslage der Stadt schwierig ist, und dass die aktuellen Beiträge mittelfristig nicht aufrecht erhalten werden können. Wenn jetzt über die städtische Unterstützung von Organisations mit mehrjährigen Leistungsverträgen verhandelt wird, agieren die betroffenen Institutionen aus einer Position der Stärke, denn sie haben einen gültigen Vertrag. Das ist, wie wenn jemand einen neuen Arbeitgeber sucht, aber noch in ungekündigter Anstellung ist und so neu verhandeln kann. Genauso ist es auch mit den Leistungsverträgen. Die subventionierten Organisationen wären motiviert, eine langfristige Strategie für ihre Institution zu erarbeiten, denn sie könnten ja selber bestimmen, welche Angebote und Leistungen sie nicht mehr erbringen würden und auf wieviel Prozent des städtischen Beitrags sie dadurch verzichten könnten. So könnte beispielsweise auch eine finanzielle Neuausrichtung einer Institution in Betracht gezogen oder alle Leistungen nur noch auf Milizbasis erbracht werden. Schlussendlich erhielten die subventionierten Organisationen die Chance, über ihre Zukunft selber bestimmen zu können. Die Entscheidungen würden nicht wie bisher von oben nach unten gefällt. Zudem würde dank der Veröffentlichung der Verhandlungsergebnisse ersichtlich, welchen Institutionen die finanzielle Situation der Stadt egal ist und welche durchaus gewillt sind, zu kooperieren. Die Institutionen mit Leistungsvertrag könnten bereits jetzt beginnen, ihr langfristiges Überleben auch mit weniger Subventionen zu sichern, indem sie ihre Ausrichtung überprüfen und mit der Stadt kooperieren. Wenn der Stadtrat nun vorbringt, die in der Motion geforderte Verhandlung mit den Institutionen mit Leistungsvertrag sei für 2014 sowieso nicht mehr möglich, kann diese Forderung ja per 2015 umgesetzt werden. Dann hätte der Gemeinderat bis im Juni Zeit, die Verträge neu zu verhandeln. Es würde klar, welche Institutionen bereits im 2014 bereit sind, auf einen Teil ihrer Subventionen zu verzichten, welche ab 2015 und welche gar nicht. **Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen beantragt, die vorliegende Motion angesichts der finanziellen Lage und für die subventionierten Institutionen erheblich zu erklären.**

**Simon Fatima, Les Verts:** Le Groupe des Verts soutient la proposition du Conseil municipal. Cette motion est une attaque au soutien à la culture, qui concerne aussi les contrats de prestations avec la Police cantonale, le CTS, Multimondo etc. Une ville sans culture est une ville morte. Il est vrai, que la situation financière de la Ville n'est pas excellente, mais cela ne veut pas dire qu'il faut économiser à tout prix sur le dos des institutions et du personnel. Dans ces contrats de prestations, il y a parfois des tâches, que la Ville n'est pas en mesure de réaliser et pour cette raison, elle doit

pouvoir compter sur ses partenaires. Le respect de des partenaires est essentiel pour permettre à chacune des parties d'agir en toute confiance. N'oublions pas non plus, que ces contrats de prestations concernent aussi des postes de travail.

**Dillier Adrian, SVP:** Ce n'est pas une ville sans culture qui est une ville morte, mais c'est une ville en faillite, qui est une ville morte. Donc gardons le sens des relations. Es ist klar, dass der Gemeinderat, wovon vier Mitglieder ehemalige Staatsangestellte sind, natürlich gerne ein zuverlässiger Vertragspartner sein will. Er will auch in schlechten Zeiten an seinen Verpflichtungen festhalten. Das ist schön, aber unrealistisch. Geht es doch wahrscheinlich darum, seine Freunde zu stützen, wenn nicht gar zu schützen. Wie funktioniert das denn in der Privatwirtschaft? Wenn ein Unternehmen in der Krise steckt, aber noch offene Bestellungen hat, was tut es dann? Es storniert die Bestellungen. Wenn der Zulieferer Konkurs geht, weil er 80% seines Umsatzes genau mit diesem Unternehmen macht, ist er selber schuld. So läuft das in der Privatwirtschaft eigentlich und soll bei der öffentlichen Hand nicht anders funktionieren. Wie Herr Haueter gesagt hat, ist es wichtig, dass diejenigen, die so viel Geld von der öffentlichen Hand erhalten, sich langsam Gedanken darüber machen, wo sie sonst noch Geldquellen erschliessen können.

**Gugger Reto, BDP:** Ich finde es wichtig zu erwähnen, dass nicht nur kulturelle Institutionen Leistungsverträge haben, sondern auch soziale. Heute sollte deshalb nicht nur auf den kulturellen Institutionen herumgehackt werden. Es ist wichtig, dass die Stadt ihre Verträge einhält. Das ist das Mindeste, was ich von der Stadt erwarten darf. Von den Stadtratsmitgliedern würde ich aber auch erwarten, dass ich den einen oder die andere in den nächsten Monaten bei kulturellen Anlässen sehe. Bisher waren die Anlässe, die ich jeweils besuche, immer relativ spärlich besucht.

**Tanner Anna, Fraktion SP:** Auch die Fraktion SP ist der Meinung des Gemeinderats. Schliesslich gibt es rechtliche Verpflichtungen und Kündigungsfristen. Im Zuge der letzten Budgetdiskussion wurde der Voranschlag nach möglichen Sparmassnahmen durchkämmt. Es ist klar, dass der in diesem Vorstoss vorgeschlagene Weg nicht funktioniert. Bei den kulturellen und sozialen Institutionen wird nämlich eine Planung gemacht. Vielleicht wurden bereits Personen engagiert oder ein Programm erstellt, das nicht einfach so abgeändert werden kann. Diese Institutionen bauen darauf, dass sie auf das Geld aus dem Leistungsvertrag zählen können.

**Grupp Christoph, Grüne:** Dass die finanzielle Situation der Stadt nicht rosig ist, wurde zur Genüge erwähnt. Sie ist besorgniserregend. Die kulturellen Institutionen, aber auch die übrigen Institutionen (laut Motionstext alle Bezüger von Geldern aus Leistungsverträgen, also beispielsweise auch die Kantonspolizei) müssen sich bewusst sein, dass es auch sie über kurz oder lang treffen wird. Die Leistungsverträge werden neu verhandelt werden müssen und es wird zu Korrekturen nach unten kommen. Den Institutionen, die sich dessen nicht bewusst sind und so planen, wie wenn dieses Szenario nicht eintreffen würde, ist tatsächlich nicht zu helfen. Von dem her gehe ich davon aus, dass die Institutionen bereits in diese Richtung planen.

Ich habe aber extrem Mühe mit der Tonalität dieses Vorstosses. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen schreibt, der Gemeinderat solle prüfen, wer bereits heute auf

einen Teil der ihm zustehenden Gelder verzichten würde. Für diejenigen, die sich darum foutierten, würde dies Folgen haben. Das ist Nötigung! So geht das nicht, denn die Stadt ist Vertragspartnerin und Verträge müssen eingehalten werden. Wenn quasi gedroht wird, es sei mit massiven Einbussen oder Streichungen der Unterstützung zu rechnen, sofern kein Zugeständnis an die Stadt erfolge, ist das von mir aus gesehen absolut unlauter. Noch verurteilenswerter finde ich, wenn Herr Dillier dem Gemeinderat Vetternwirtschaft oder Begünstigung, und damit einen kriminellen Tatbestand, vorwirft. Das geht nicht! Ich begreife nicht, wie jemand in einem Parlament solche Töne von sich geben kann. Es geht doch auch um Respekt und darum, korrekt ernste Themen zu verhandeln. Populistische und vor allem auch fast kriminelle Vorwürfe zu erheben ist ein No-Go.

**Baltzer Niklaus, SP:** Ich möchte etwas als Bürger sagen, nicht als Stadtratsmitglied. Als Bürger zahle ich Steuern, und zwar nicht wenig. Ich wünsche mir, dass ein gewisser Teil meiner Steuern auch in kulturelle Projekte fließt.

**Dillier Adrian, SVP:** Herr Grupp, wenn es schwierig wird, wird es ruppig, das muss man aushalten können. (*Unruhe im Saal*) Ist ja klar, dass Sie sagen, was Anstand ist... Es ist einfach eine Tatsache: wenn die Stadt Probleme hat, kann nicht einfach auf der Einhaltung der Verträge beharrt werden. Natürlich geht es anders! Jeder Vertrag kann gekündigt werden. Eine Kündigung hat immer Konsequenzen, die sicherlich analysiert werden müssen. Nach dieser Analyse müssen aber Vorschläge unterbreitet werden. Das erwartet die Fraktion SVP/Die Eidgenossen.

**Augsburger-Brom Dana, SP:** Genau darauf wollte ich zu sprechen kommen. Ich weiss gar nicht, worüber der Stadtrat hier diskutiert. Wurde ein Vertrag ausgehandelt, muss dieser eingehalten werden. Der Gemeinderat schreibt ja, er müsse Kündigungsfristen einhalten. Das finde ich ganz normal. Natürlich kann alles diskutiert werden. Aber es liegt nicht im Ermessen des Stadtrates, ob ein Vertrag oder eine Kündigungsfrist eingehalten werden soll oder nicht. Es gibt ein Gesetz, an das sich alle zu halten haben. Wer sich nicht daran hält, muss mit Folgen, auch finanzieller Art, rechnen.

**Freuler Fritz, Grüne:** Ich finde diese Diskussion interessant und nicht unanständig. Herr Dillier sagt, wenn in einem Betrieb zu wenig Geld vorhanden ist, müsse abgebaut werden. Wenn nicht mehr genügend Bestellungen vorlägen, müsse der Betrieb Massnahmen ergreifen. Das ist so und wird auch alltäglich gelebt. Die Stadt ist jedoch keine Aktiengesellschaft. Ich denke, das ist ein grosser Unterschied. Die Stadt hat einen öffentlichen Auftrag, der auf der Bundesverfassung, der kantonalen Verfassung und der Gesetzgebung basiert. Wenn eine Aktiengesellschaft beschliesst, dass sie die Löhne nicht mehr bezahlen will oder kann, wird sie Entlassungen vornehmen. Danach kommt die Arbeitslosenversicherung ins Spiel, und zwar aufgrund der nationalen Gesetzgebung, wobei der Vollzug dem Kanton obliegt. Die Stellenlosen landen dann beispielsweise in Biel. Zum Glück ist die Stadt dazu verpflichtet, für diese Personen zu sorgen. Dieser Auftrag ist aber ein anderer als derjenige einer Aktiengesellschaft, welcher sich nur auf das Obligationenrecht beschränkt. Die Stadt erfüllt eine verfassungsrechtliche öffentliche Aufgabe. Dieser Unterschied ist wesentlich. Wenn im Stadtrat nun so diskutiert wird, wie wenn die Stadt eine Aktiengesellschaft wäre, dann können wir hier tatsächlich aufhören.

**Fischer Pascal, Die Eidgenossen:** Es wurde viel gesagt, hauptsächlich zur Kultur. Um diese geht es ja primär auch im vorliegenden Vorstoss. Fakt ist, dass die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wollte, dass der Gemeinderat prüft, ob bei den Leistungsempfängenden eine Bereitschaft vorliegt, angesichts der finanziellen Lage der Stadt auf einen Teil der städtischen Beiträge zu verzichten. Klar erfüllt die Stadt eine öffentliche Aufgabe. Aber es ist auch eine öffentliche Aufgabe, dafür zu sorgen, dass die Stadt morgen auch noch funktioniert und nicht der Kanton sagt, wie sie zu funktionieren hat. Was mich im Stadtrat je länger je mehr etwas zornig macht ist Folgendes: sobald jemand einen anderen Standpunkt vertritt, heisst es sofort, das sei unanständig und nicht kollegial. Wir sind Stadtratsmitglieder! Wir sind nicht da, um Freunde zu finden. Freunde finden wir in der Pause, beim Nachtessen, aber nicht im Rat. Dieser soll das Beste für die Stadt beschliessen. Der Gemeinderat hat die in der Motion gestellte Aufgabe nicht erledigt. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen forderte eine Prüfung, was gemacht werden kann und einen Bericht. Vertragskündigungen wurden keine gefordert. So steht in der Motion: *"Natürlich sind diese rechtlich nicht dazu verpflichtet,..."* Das ist der Fraktion SVP/Die Eidgenossen somit auch klar. Aber wenn ich einen Vertrag abschliesse und die Gegenpartei diesen nicht mehr einhält, versuchen wir, aufeinander zuzugehen, zu verhandeln und zu schauen, was möglich ist. Das ist Fakt. Im Vorstoss steht nirgends, dass beispielsweise das TOBS auf CHF 5 Mio. verzichten soll. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen will die Kommunikation zwischen der Stadt und den Leistungsvertragsempfängenden anstossen, um zu erfahren, welche Institutionen sich Gedanken über ihre finanzielle Lage machen und welche bereit sind, darüber zu diskutieren. Deshalb hofft die Fraktion SVP/Die Eidgenossen, dass der Stadtrat ihre Motion unterstützen wird.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Mesdames et Messieurs, étant donné que plus de 20% de membres du Conseil de ville qui se sont exprimés, je vais ouvrir une liste des orateurs...

**Haueter Joël, SVP:** Ich möchte noch ein paar Tatsachen festhalten: Herr Gugger, Verträge werden eingehalten. Wenn eine Institution der Stadt nicht entgegenkommen will, geht das in Ordnung. Frau Tanner, über die Leistungsverträge konnte anlässlich der Budgetdebatte eben nicht verhandelt werden. Deshalb hat die Fraktion SVP/Die Eidgenossen nun eine Motion eingereicht, ein gangbarer Weg. Herr Baltzer, dass Sie Steuergelder in kulturelle Projekte stecken wollen, ist ja wohl klar. Ob dies der Mehrheitsmeinung entspricht, bleibt dahingestellt. Herr Grupp, ihre Äusserung betreffend Nötigung teile ich nicht. Es wären alle selber dafür verantwortlich, wie sie die Resultate der Abklärungen interpretieren und welcher Schlüsse sie daraus ziehen.

**Paronitti Maurice, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU suivra la proposition du Conseil municipal. Il me semble néanmoins qu'il y a ici une confusion au niveau des termes juridiques. En effet, on n'est pas en présence de contrats de subventionnement où l'argent est peut-être jeté par les fenêtres, mais on est dans une situation de contrats de prestations, où la Ville demande à certaines institutions de s'occuper de certains travaux, certaines offres, etc. Par conséquent, chacun de ces contrats est discuté au cordeau, est calculé au plus près et je peux le dire, en tant que président d'une de ces institutions (la Bibliothèque de la Ville), que nous sommes contrôlés et suivis. Les chiffres, qui nous sont attribués, le sont sur la base des besoins effectifs pour effectuer le travail à faire. Peut-être que le débat futur sera un autre et plutôt que d'essayer de modifier des

contrats en cours on se demandera plutôt: "Voulons-nous encore une bibliothèque en Ville de Bienne?", "Voulons-nous encore un théâtre?" La même question pourrait se poser aussi pour maintes autres offres sociales, etc. Mais tel n'étant pas le débat de ce soir, je vous recommande d'accepter la proposition du Conseil municipal.

**Gurtner Roland, Passerelle:** Monsieur Dillier, j'aimerais tenter de modifier quelque peu votre façon de voir. Votre comparaison avec l'économie privée me gêne beaucoup. La négociation des contrats de prestations n'est pas comparable au monde des affaires, du rendement et des bénéfices. Ces institutions culturelles et sociales, que vous visez, ne sont pas des commerçants mais des personnes qui s'engagent pour le bien commun, pour la société et qui travaillent en grande partie bénévolement. Il s'agit d'institutions devant être soutenues et encouragées, car elles remplissent une fonction importante dans notre société. Contrairement à ce qui se passe dans l'économie privée, il ne s'agit pas de sociétés à but lucratif. Pour cette raison, il ne faut pas les traiter comme des clients et ne pas parler en termes d'argent, mais plutôt discuter et réfléchir au sens et à la mission qu'elles remplissent au sein de notre société.

**Pichard Alain, GLP:** Was die Fraktion SVP/Die Eidgenossen einfach noch nicht begriffen hat ist, dass die Sanierung des Voranschlags eine Legislaturaufgabe ist, vielleicht sogar eine Aufgabe über zwei Legislaturen. Es stimmt, dass Massnahmen getroffen werden müssen. Aber das geht weder mit überstürzten Sparvorschlägen wie anlässlich der Budgetdebatte noch mit solchen Vorstössen wie dem vorliegenden. Es liegt eine gewisse Hektik vor, die nichts bringt. Die kulturellen und sozialen Institutionen wissen sehr genau, was auf sie zukommt. Die Stadt ist Vertragspartnerin und hält sich an diese Verträge. Die letzten vier Jahre schrieb die Stadt Defizite. Die Fraktion GLP hat davor immer wieder gewarnt, trotzdem wurden die Voranschläge immer wieder angenommen. Nun werden aber, allerdings während vier, fünf oder sechs Jahren Leistungen abgebaut werden müssen. Das soll aber seriös getan werden. Ich bitte die Fraktion SVP/Die Eidgenossen daher, sich an diesem Prozess zu beteiligen und an einer gemeinsamen Lösung mitzuarbeiten.

Ich muss etwas lachen, Herr Grupp, was ihre Bemerkungen zum Anstand anbelangt. Sie haben sowohl mir als auch Herrn Köhli im Zusammenhang mit dem Velokurier auch schon Vetterwirtschaft vorgeworfen. Sie machen immer geltend, hierfür sprächen sachliche Gründe. Wird von der gegnerischen Seite etwas anderes geltend gemacht, veranstalten Sie ein grosses moralisches Trara. In der Budgetdebatte musste sich die Fraktion GLP auch viel anhören: "Raubritter", "Abzocker", "Sparhysterie", alle diese Begriffe fielen in der dreizehnstündigen Budgetdebatte. Aber eben, alle Äusserungen wurden anlässlich einer Debatte gemacht. Wichtig ist, dass sich die Kontrahenten anschliessend die Hand reichen. Sie müssen wissen, auf welchem Boden sie sich bewegen und sich beispielsweise beim Ratsessen nicht populistisch verabschieden. An solchen Anlässen sollte wieder versucht werden, Parallelen und Gemeinsamkeiten zu finden, damit später in den Debatten auch wieder gestritten werden kann. Das ist der Punkt. Nun eine Stilledebatte daraus zu machen, finde ich unangemessen.

**Bösch Andreas, Grüne:** Ich möchte an Herrn Pichards Votum anschliessen. Klar ist, dass sich die Stadtratsmitglieder nicht bei der Hand nehmen und sich sagen sollen, wie gern sie sich haben. Klar ist auch, dass im Stadtrat unterschiedliche Meinungen

vertreten werden und dass diese pointiert geäußert werden dürfen. Ich habe jedoch nicht den Eindruck, dass sich Stadtratsmitglieder frontal angreifen, sobald jemand eine andere Meinung hat und sich ständig vorwerfen, die anderen seien unanständig. So erlebe ich diesen Stadtrat nicht. Für mich ist jedoch auch klar dass, wenn dem Gemeinderat im Stadtrat vorgeworfen wird, er agiere am Rande der Legalität oder wenn er aufgefordert wird, vertragsbrüchig zu werden, pointiert darauf hingewiesen werden kann, was davon zu halten ist. Noch etwas mir aufgefallen: Herr Fischer, kennen Sie die Geschäftsordnung des Stadtrates (SGR 151.21)? Lesen Sie darin einmal Artikel 40! Sie fordern mittels einer Motion, dass der Gemeinderat handeln soll. Mit einer Motion kann nicht gefordert werden, dass der Gemeinderat eine Massnahme prüfen und dann einen Bericht verfassen soll. So geht es nicht! Klar haben viele das Gefühl, eine Motion sei verbindlicher als ein Postulat. Dem ist aber nicht so! Es geht um zwei völlig unterschiedliche Aufträge. Wenn die Fraktion SVP/Die Eidgenossen eine Motion einreicht, die fordert, dass alle Leistungsverträge neu verhandelt werden sollen, dann muss der Gemeinderat das tun. Er kann dann nicht einfach ein bisschen prüfen, diskutieren und dann einen Bericht vorlegen. Wäre das das Ziel gewesen, hätte ein Postulat eingereicht werden müssen. Das kann ich auch Frau Schneider sagen. Sie können nicht eine Motion einreichen und dann monieren, der Gemeinderat habe Ihre Fragen nicht beantwortet. Hierfür ist eine Interpellation einzureichen. Es kann aber zuerst eine Interpellation eingereicht und aufgrund der Antworten geprüft werden, ob dem Gemeinderat in Form einer Motion nicht besser ein klarer, konkreter Auftrag erteilt werden soll. Dieser kann darin bestehen, eine Massnahme zu ergreifen oder ein Reglement vorzulegen. Der Gemeinderat kann aber mittels Postulat auch aufgefordert werden, einen Bericht zu einer bestimmten Angelegenheit zu erstatten.

**Steidle Silvia, directrice des finances:** Merci pour le débat fort engagé qui laisse quelque peu entrevoir ce qui nous attend le Conseil de ville lors du traitement de la seconde version du budget. Mais ici, la réponse du Conseil municipal est claire, Monsieur Paronitti, vous l'avez rappelé, le Conseil municipal fait bien son travail lorsqu'il fixe les subventions à allouer et lorsqu'il vérifie la nécessité du flux des moyens publics, comme vous l'avez expliqué en prenant l'exemple de la Bibliothèque de la Ville. La Ville est également tenue d'agir dans le cadre légal et dans ce cas, ce cadre est donné. Il n'est pas possible de rompre des contrats pluriannuels, sur la base de la situation économique difficile. Cependant, Monsieur Haueter, je trouve que votre analyse est pour le moins mal fondée. Vous avez dit, que le Conseil municipal n'a pas analysé la situation financière, que nous nous en "foutieren". Vu la situation financière difficile, le Conseil municipal doit agir sur les dépenses et proposer des adaptations conséquentes, comme ce fut le cas dans le domaine social et de la culture pour le budget 2014. Nous serons encore appelés à faire la même chose dans le cadre du budget 2015 et suivants.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**219. Motion urgente interpartis 20130348, Fritz Freuler, Groupe Les Verts, Daniel Hügli et Caroline Jean-Quartier, Groupe socialiste, Roland Gurtner, Passerelle, "Mise à disposition des ressources nécessaires en personnel en raison du changement de système dans le domaine de l'aide sociale, afin de réduire les risques et de limiter les frais induits"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 13)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion urgente en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Freuler Fritz, Fraktion Grüne:** Ich danke dem Gemeinderat und der Verwaltung für die Beantwortung dieser Motion. Worum geht es? Der Gemeinderat hat in der Sozialhilfe einen Systemwechsel beschlossen: neu soll die direkte Zahlung des Mietzinses nicht mehr durch die Stadt sondern indirekt durch die Sozialhilfebeziehenden erfolgen. Damit das neue System Erfolg hat, und das ist sicher Absicht des Gemeinderates, sind Massnahmen nötig. Die Motion verlangt, der Abteilung Soziales zusätzliche Personalressourcen zur Verfügung zu stellen, um durch Beratung, Begleitung und Kontrolle der KlientInnen sicherzustellen, dass die Selbsthilfe tatsächlich zu mehr Autonomie und nicht zu zusätzlichen Problemen führt, wie beim letzten solchen Versuch.

Welches sind die Hauptrisiken? Erstes Risiko ist die Verschuldung. Das Bundesamt für Statistik hat im Juni in einem Bericht festgehalten, dass fast jeder fünfte Schweizer Haushalt mindestens einen Konsumkredit aufgenommen hat. Eine Million Personen leben in der Schweiz in Haushalten, die mit der Zahlung der Steuern, Mieten, Krankenkassen oder Kreditzinsen (nicht Hypothekarzinsen) in Verzug sind. Aus anderen Untersuchungen ist bekannt, dass junge Menschen, Alleinerziehende und Personen ohne Berufsabschluss, bei den Sozialhilfebeziehenden übermässig vertreten sind. Das Risiko, dass Haushalte mit einem sehr tiefen Einkommen, aufgrund der erwähnten Umstände bei den Mieten in Zahlungsrückstand geraten, ist sicher nicht unerheblich. Zweites Risiko ist der Umstand, dass dieser Personenkreis bei Immobilienverwaltungen wenig Vertrauen geniesst und so nur erschwert Zugang zum Wohnungsmarkt findet. Viele Immobilienverwaltungen haben in den letzten Jahren Familien und Personen, die auf Sozialhilfe angewiesen sind, schon gar keine Wohnungen mehr vermietet. Das finanzielle Risiko zusammen mit dem entsprechenden Verwaltungsaufwand war ihnen zu gross. Sozialhilfebeziehende besitzen, wenn überhaupt, ein sehr geringes Vermögen und können für Schäden und Mietzinsrückstände kaum belangt werden. Ein Mietzinsdepot als Sicherheit für den Vermieter leistet der Sozialdienst nicht. Zwar sind Sozialhilfebeziehende über eine kollektive Haftpflichtversicherung versichert, diese zahlt aber bei Mieterschäden weniger gut als Individualpolicen. Der Vertrauensverlust der Immobilienverwaltungen verstärkt sich dadurch und kann zu mehr Kündigungen und zu einer restriktiveren Vermietung gegenüber Sozialhilfebeziehenden führen. Das dritte Risiko sind die Folgekosten aus den Kündigungen der Mietverhältnisse. Alle wissen aus eigener Erfahrung, was ein ganz normaler, unproblematischer Umzug kostet: Entsorgung, Reinigung der alten Wohnung, Transporte, Adressänderungen, neue Einrichtung usw... Wenn eine Mietpartei ausziehen muss, ohne dass ihr eine andere Wohnung zur Verfügung steht, kommen Mieterstreckung, Schlichtungsverhandlungen, Exmissionen und polizeiliche Räumungen hinzu. Wenn es sich dabei um Familien mit

Kindern handelt, müssen auch noch kostspielige Notfallmassnahmen finanziert werden. Einen Grossteil dieser Folgekosten trägt ohnehin die öffentliche Hand.

Diese Risiken müssen durch den Sozialdienst minimiert werden. Die Abklärungen bei den Fallaufnahmen müssen um die Wohnbiografie der KlientInnen erweitert werden. Administrative und finanzielle Kompetenzen der Klientschaft sind genauer abzuklären, allenfalls sind sie zu fördern, anzuleiten und zu kontrollieren. Dazu brauchen die Sozialarbeitenden Zeit. Die Motion geht davon aus, dass diese Betreuung nicht nur in einem begrenzten Zeitraum nötig ist, wie dies der Gemeinderat offenbar irrtümlich glaubt. Diese zusätzliche Aufgabe wird mit dem neuen Mietzahlungssystem immer anfallen. Die Effizienzvorteile einer direkten Zahlung über die öffentliche Hand werden aufgegeben zu Gunsten eines neuen Systems, das nur Vorteile bringt, wenn gleichzeitig in die Personalressourcen investiert wird. In diesem Sinne **beantrage ich, an der Motion festzuhalten.**

**Scherrer Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen hat diesen Vorstoss besprochen. Sie begrüsst den erwähnten Systemwechsel. Das ist aber nicht das Thema. Es geht darum, ob es mehr Personalressourcen braucht, um dieses neue Mietzahlungssystem zu vollziehen. Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen ist der klaren Meinung, dass dieser Systemwechsel mit den bestehenden Personalressourcen umgesetzt werden kann, ja sogar muss. Jede Stelle, die in diesem Bereich neu geschaffen werden müsste, ist zu 100% durch die Stadt zu finanzieren. Das kann sich Biel nicht leisten. Zudem braucht es gar nicht mehr Personalressourcen. Der Gemeinderat begründet zurecht, dass sich die Stadt kein zusätzliches Personal leisten kann. Die Umsetzung des neuen Systems erfolgt zudem etappenweise und wird von einem Monitoring begleitet, über welches alljährlich Bericht erstellt wird. Von dem her braucht es diese Motion nicht und sie kann nicht erheblich erklärt werden, sei es als Motion (obschon das Anliegen nicht motionsfähig ist...) oder als Postulat.

**Pittet Natasha, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** Les motionnaires demandent la mise en place de postes supplémentaires, pour la mise en oeuvre de ce nouveau système de loyers, pour une partie des bénéficiaires de l'aide sociale. Les cas des personnes soumises à ce nouveau régime seront examinés à l'avance et une surveillance accrue sera exercée sur ces paiements de loyers, pendant un certain temps, je l'imagine. Le Conseil municipal explique, fort bien, tout ce déroulement dans sa réponse à la motion et explique la raison, quant à la nécessité de nouveaux postes pour la mise en oeuvre de ce nouveau mode de fonctionnement, vu le budget de la Ville. Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU ne comprend absolument pas pourquoi, soudain, à l'avant-dernier paragraphe, le Conseil municipal laisse la porte ouverte à la création de nouveaux postes temporaires permettant l'exercice dudit contrôle, alors qu'il n'a jamais été question de postes supplémentaires, lors de la discussion relative à ce nouveau système de fonctionnement. Afin de marquer notre totale désapprobation envers la création de nouveaux postes, même temporaires, le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU ne soutient ni la motion si elle reste tellequelle, ni le postulat, au cas où la transformation était acceptée par le Conseil de ville.

**Hügli Daniel, Fraktion SP:** Die Fraktion SP unterstützt die Forderung dieser Motion. Natürlich wäre sie auch bereit, ein Postulat zu unterstützen. Tatsächlich wird in der



Beantwortung die vorübergehende Anstellung von geeignetem Aushilfspersonal verlangt. Ob dies wirklich Zivildienstleistende sein werden, welche diese Aufgabe wahrnehmen, ist eher fraglich. Denn die Motion verlangt Beratung, Begleitung und Kontrolle von Sozialhilfebeziehenden, die durch diesen Systemwechsel unter zusätzlichen Druck geraten. Die Fraktion SP möchte für diese Aufgaben aber gut qualifiziertes Personal.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Die Fraktion GLP wird Ziffer 1 dieses Vorstosses ablehnen. Ziffer 2 hätte sie als Postulat unterstützt. Da der Motionär nun aber an der Motion festhält, wird sie auch Ziffer 2 ablehnen.

**Feurer Beat, Direktor Soziales und Sicherheit:** Besten Dank für diese kurze Diskussion. Herr Freuler hat sehr gut aufgezeigt, wie komplex die Aufgaben der Abteilung Soziales zum Teil sind. Für diese sind die Sozialarbeitenden aber auch ausgebildet und bringen so das nötige Rüstzeug mit. Selbstverständlich hat die Abteilung Soziales den Systemwechsel nicht leichtfertig vorgenommen. Aus der Beantwortung der Motion geht auch hervor, dass die Abteilung Soziales schrittweise vorgehen wird. Rein technisch wäre die Umstellung auch auf einmal möglich gewesen. Weil aber befürchtet wurde, dass die eine oder andere Situation schwierig werden könnte, hat sich die Abteilung Soziales für ein schrittweises Vorgehen entschieden, dies im Gegensatz zu anderen Sozialdiensten im Kanton Bern. In Biel wurde demnach versucht, auf die Thematik einzugehen und das Fuder nicht zu überladen.

Dennoch ist dies die Aufgabe der Sozialarbeitenden, zumal diese Aufgaben auch durch den Auftragsbeschrieb der kantonalen Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) vorgegeben sind. Unter anderem geht es darin um den wichtigen Aspekt der Autonomie, also darum, Sozialhilfebeziehende auch wieder zu integrieren. Dies beinhaltet die soziale Integration, also den Erwerb der Grundfähigkeiten, aber in einem zweiten Schritt hoffentlich auch die Wiederintegration in den ersten Arbeitsmarkt. Es ist wichtig, dass die Sozialhilfebeziehenden wieder - neben vielen anderen Aspekten - lernen, Verantwortung wahrzunehmen. Sozialhilfebeziehende haben Fähigkeiten, die nicht einschlafen, sondern gefördert werden sollen. Dazu gehört auch die Verantwortung, die eigene Miete selber zu bezahlen und den direkten Kontakt mit dem Vermieter zu halten. Die bisherigen Erfahrungen in den vergangenen fast drei Monaten sind durchaus positiv. Das Projekt kommt gut voran. Es gibt zwar die eine oder andere Schwierigkeit und auch die eine oder andere Unvorhersehbarkeit, an die niemand gedacht hat. Im Grossen und Ganzen ist der Gemeinderat aber recht zufrieden damit, wie sich dieses Projekt entwickelt. Es wird davon ausgegangen, dass die Umsetzung innert der geplanten Jahresfrist auch ohne zusätzliches Personal erfolgen kann.

Eines ist jedoch klar: Sozialarbeitende haben auch noch andere Aufgaben wahrzunehmen. Wenn sie aber ihre sämtlichen Aufgaben bis ins Detail und im maximal möglichen Umfang wahrnehmen würden, wäre auch ohne diesen Systemwechsel mehr Personal notwendig. Wir kommen also nicht darum herum: täglich müssen die Prioritäten neu gesetzt werden. Die Sozialarbeitenden müssen sich immer wieder überlegen, bei welchen Sozialhilfebeziehenden sich welche Massnahmen und welcher Aufwand lohnen. Es wird somit aufgrund dieser Herausforderungen nie so sein, dass ausreichend Ressourcen vorhanden sind, um

das maximal Mögliche zu erreichen. Das wäre auch gar nicht finanzierbar. Es ist also nicht so, dass, wie man der Beantwortung entnehmen könnte, der Gemeinderat Aushilfspersonal anstellen wird. Der Gemeinderat hat vorübergehend diese Möglichkeit, sollte die Situation wirklich aus dem Ruder laufen. Da davon ausgegangen wird, dass das Projekt innert Jahresfrist abgeschlossen werden kann, könnte dies der Gemeinderat aber auch kurzfristig und in eigener Kompetenz beschliessen. Aufgrund dessen ist unserer Ansicht nach das Anliegen auch nicht motionsfähig. Selbst wenn zusätzliches Personal angestellt werden sollte, werden es nicht Zivildienstleistende sein, die Sozialarbeitende ersetzen, vielmehr würden sie nur einfachere Aufgaben übernehmen, um das bestehende Personal zu entlasten. Zusammenfassend kann ich sagen, dass das Projekt gut unterwegs ist und wie vorgesehen läuft, auch wenn es die eine oder andere Schwierigkeit gibt, die sich aber im normalen Rahmen bewegt. Der Gemeinderat geht ferner davon aus, dass kein zusätzliches Personal benötigt wird, was auch aus finanziellen Gründen wünschenswert ist.

**Freuler Fritz, Grüne:** Herr Feurer, es freut mich natürlich, dass das Projekt gut läuft. Drei Monate sind aus meiner Erfahrung aber nicht viel, erst wenn dies noch in fünf Jahren gesagt werden kann, ist das Projekt wirklich gut. Bei der Umsetzung eines solchen Projekts kann frühestens nach drei Jahren eine erste Bilanz gezogen werden. Ich möchte allen danken, welche die Motion mittragen. Bei denjenigen, die sie kritisieren, habe ich den Eindruck, dass sie die Fakten nicht ernst nehmen. Ich habe vorhin von den Risiken gesprochen. Diese wurden von niemandem in Frage gestellt. Demgegenüber wurde aber gesagt, die Arbeitsbelastung sei zumutbar. Wer die städtischen Geschäftsberichte der letzten Jahre liest, merkt, dass die Arbeitsbelastung der Sozialdienstmitarbeitenden sehr hoch ist. Die Komplexität innerhalb der Klientensysteme hat zugenommen und laufend müssen zusätzliche administrative Tätigkeiten aufgrund von kantonalen Vorgaben wahrgenommen werden. Ich zitiere aus dem Geschäftsbericht 2012, also dem aktuellen: *"Der gesetzliche Auftrag der sozialen und beruflichen Integration, welcher an sich das Kerngeschäft des Sozialdienstes darstellt, kann unter diesen Umständen nicht genügend wahrgenommen werden."* Das hat noch nichts zu tun mit dem neuen Projekt. *"Auch führte diese Entwicklung zu einer hohen Fluktuationsrate. Sie lag im Berichtsjahr zwischen 15 und 20%."* Ich weiss nicht, ob dem Stadtrat andere Betriebe bekannt sind mit einer solchen Fluktuationsrate... Es gilt, dies ernst zu nehmen, denn entweder schadet dies den Klientensystemen, da Folgekosten entstehen, oder es richtet Schaden beim Personal an. Wie sie wissen, sind kranke Mitarbeitende teuer und bringen also auch finanziell wenig.

Der Gemeinderat schreibt, der Vorstoss sei nicht motionsfähig. Die Motion verlangt ganz klar: *"Es sind genügend zusätzliche Personalressourcen bereitzustellen."* Der Stellenplan liegt in der Kompetenz des Stadtrates. Die Motion hat jedoch der Verwaltung die Möglichkeit belassen, die erforderlichen Stellenprozente zu berechnen. Die Abteilung bearbeitet jährlich 3'500 Fälle. Es gilt nun auszurechnen, wieviel Personal notwendig ist. Sind 1'700 oder die Hälfte der Fälle weitgehend unproblematisch und die andere Hälfte, 1'700, benötigen 2 Stunden zusätzliche Betreuung pro Monat, um diese Abklärung und Betreuung zu machen, dann sind wir bei etwa 200 Stellenprozenten. Die Unterzeichnenden wollten das aber nicht in der Motion festlegen, weil sie die Berechnung der notwendigen Stellen dem Gemeinderat überlassen wollte. Jedenfalls ist der Vorstoss motionsfähig!

Es wurde gesagt, die finanzielle Lage erlaube keine weiteren Anstellungen. Es kann doch nicht etwas beschlossen werden, obschon die nötigen Ressourcen dafür gar nicht zur Verfügung stehen! Das passiert in der Privatwirtschaft übrigens auch nicht. Das geht einfach nicht auf! Entweder soll ein Projekt umgesetzt werden, dann müssen die erforderlichen Mittel zur Verfügung stehen, oder das Projekt wird bleiben gelassen. Alles andere ist unseriös. Im Stadtrat wird so viel über das Sparen gesprochen. Wenn dieses Projekt wie vorgesehen umgesetzt wird und der Stadtrat dieser Motion nicht zustimmt, kann zwar aktuell rasch gespart werden, aber in den nächsten Jahren fallen Folgekosten an. Das ist doch einfach unsinnig. Das ist, wie wenn ein Gebäude nicht repariert wird und die Leitungen verrostet, so wie das im Geschäft "Stern im Ried" der Fall war. Ich danke dem Stadtrat für die Unterstützung der Motion.

**Pichard Alain, GLP:** Als ich noch Parteimitglied der Grünen war, gab es den Spruch: "*Wer Strassen sät, wird Verkehr ernten...*" Das heisst, je mehr Strassen gebaut werden, desto mehr Verkehr gibt es. Heute bin ich überzeugt, dass dieser Spruch auch auf die Sozialdebatte angewandt werden könnte: "*Wer Betreuung sät, wird mehr Fälle ernten...*". Die Fraktion GLP vertritt einen anderen Weg. Der Staat kann nicht "Gouvernante" für alles sein, wie das bisher war. Die Folge davon war aber nur, dass immer mehr Personen bei der Sozialfürsorge landen. Nun kann es doch nicht sein, ihnen einfach die Autonomie wieder zurückzugeben und sie als Erwachsene anzuschauen, denn es wird ein eigentliches "Geschäftsmodell" zerstört. Dieses Vorgehen ruft wieder Profiteure auf den Plan, nämlich solche, die davon profitieren, dass ein für alle schlechtes Geschäftsmodell umgekrempelt wird. Das bisherige Geschäftsmodell war mit Ausnahme der Hausbesitzenden für niemanden gut. In einem bin ich mit Herrn Freuler einig: die Sozialarbeitenden verwalten nur noch. Aber wer trägt die Schuld daran? Die SKOS-Richtlinien allein umfassen rund 257 Seiten! Die Sozialarbeitenden haben keine Zeit mehr, sie blättern nur noch in den Richtlinien und schauen, was auf ihren Fall anwendbar ist. Die Frage ist doch, wer diese Richtlinien erlassen hat und warum diese so angewachsen sind? Ich plädiere schon lange dafür, diese Vorschriften herunterzufahren und den Sozialarbeitenden wieder mehr Autonomie zuzugestehen, damit sie ihren Menschenverstand wieder einsetzen und sich den Menschen widmen können. Wie es derzeit aber läuft ist ein Irrwitz! Daran ist aber nicht die Stadt schuld, vielmehr hat die SKOS diese Entwicklung vorangetrieben und eine übertriebene "Kontrollitis" etabliert. Die Sozialhilfe ist vollkommen bürokratisiert worden und die Sozialarbeitenden werden dadurch völlig sachfremd eingesetzt. Es gilt, dieser Entwicklung Einhalt zu gebieten und den administrativen Aufwand zu senken.

Die prekären Fälle, die Herr Freuler erwähnte, wird es sicher geben - aber es gibt sie auch schon heute! Sicher könnten Herr Sylejmani von der SIP oder die Lehrerschaft davon berichten, wie es in einigen Haushalten schon heute zu und her geht. Bereits heute hat es Haushalte ohne Strom oder in anderweitig prekären Verhältnissen. Die Umsetzung dieses Projektes der DSS wird schmerzhaft sein, davon bin ich überzeugt. Langfristig aber glaubt die Fraktion GLP, dass der Weg, den Biel nun beschreiten will, besser ist als der bisherige.

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Monsieur Freuler, maintenez-vous la motion? C'est le cas, alors nous allons passer au vote.

**Vote**

sur la proposition de Monsieur Freuler de maintenir sa motion

**La motion est rejetée.**

**220. Motivation de l'urgence de la motion 20130436, Peter Bohnenblust, FDP, "Fortune nette au lieu de sanctions cantonales"**

**Bohnenblust Peter, FDP:** Wie bereits angetönt, ist dieser Vorstoss die Fortsetzung meiner heute behandelten Motion 20130345, «Spezialfinanzierungen: Eigenkapital wieder zu Eigenkapital». Wieso ist diese dringlich? Die Motion enthält eine Frist. Kann diese eingehalten werden, liegen dem Stadtrat die geforderten Zahlen spätestens für die nächste Budgetdebatte vor. Ohne Dringlichkeit würde dies nicht mehr reichen.

**L'urgence est accordée.**

**221. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130437, Daniel Hügli et Dana Augsburger-Brom, Groupe socialiste, "Initiative contre l'immigration massive, conséquences éventuelles au niveau communal"**

**Hügli Daniel, SP:** In dieser Interpellation geht es darum, dass sich der Gemeinderat dazu äussern soll, welche negativen Auswirkungen die Annahme der Initiative gegen die Masseneinwanderung auf die Stadt hat.

**L'urgence est accordée.**

**Interruption de la séance: 19h50 - 20h50**

**222. Motion 20130269, Werner Hadorn, SP, "Concept pour la construction de maisons-tours"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 14)

Le Conseil municipal propose d'adopter la motion.

**Hadorn Werner, SP:** Ich finde es gut, dass dieses Hochhauskonzept jetzt endlich kommt. Natürlich finde ich es aber nicht gut, wie lange dieses Anliegen verschlafen wurde. Ich kann nicht verstehen, wie es sein kann, dass der Stadtrat seinerzeit einen entsprechenden Vorstoss von Frau Schwickert angenommen hat und sich der Gemeinderat während ungefähr 10 Jahren darum foutieren konnte. Seit ich den vorliegenden Vorstoss eingereicht habe, scheint aber Bewegung in die Sache gekommen zu sein und das Konzept soll nun erarbeitet werden. Das ist schön!

Trotzdem hätte ich gerne noch eine Erklärung, weshalb dieses Anliegen so lange in den Schubladen liegen blieb.

Biel war in den 1960er-Jahren Pionierin im Hochhausbau. Das ist längst vorbei. Heute ist in der ganzen Schweiz wieder ein mächtiger Aufwärtstrend im doppelten Sinn festzustellen. Ein eigentlicher Hochhausboom hat vom Land Besitz ergriffen. Dutzende Projekte sind in Planung oder bereits im Bau. In Hochhäusern entstehen tausende neue Wohnungen und Büros. Die bekanntesten Hochhäuser sind der Messeturm und das 170 Meter hohe Haus der Roche in Basel oder der Primetower in Zürich. Es ist kein Zufall, dass die Infrastrukturministerin, Frau Leuthard, kürzlich im TV-Talk der «Bilanz» Zürich als mittelalterliche Stadt bezeichnet und für mehr Hochhäuser in Schweizer Städten plädiert hat. Ein Zitat daraus: *"Das kommt auf uns zu - es sei denn, wir wollen damit leben, dass sich der Wohnraum weiter verteuert, und wollen diese Ballenberg-Schweiz."* Rhetorisch fragte sie dann noch: *"Haben wir Denkmalschutz und Ortsbildschutz zu jedem Preis nötig?"* Die erwähnten Prestigeprojekte sind nur wenige Beispiele für den derzeitigen Trend. Allein in Zürich sind sieben Gebäude von mindestens 80 Metern Höhe in Planung oder im Bau. Hochhäuser breiten sich auch in kleineren Städten und Agglomerationen aus, beispielsweise in Pratteln oder Wallisellen. In Olten ist ein 120 Meter hoher Turm geplant, in Dübendorf ein solcher von 85 Meter, in Dietikon von 80 Meter, am Luzerner Stadtrand ein 88 Meter hohes Hochhaus. In Ostermundigen soll das Bären-Hochhaus gar die 100-Meter-Grenze knacken und auch in der Westschweiz gibt es beispielsweise grössere Projekte wie in Chavannes und Lausanne. Auch Hochhauskonzepte gibt es reihenweise, so in der Region Zürich oder in der Region Bern. Bern ist ja sowieso die Hochhausstadt Nr. 1 in der Schweiz. Pro Kopf gibt es dort am meisten Hochhäuser. Hochhauskonzepte gibt es aber auch in der Region Basel, in Baden, Buchs oder Luzern. In Biel, wo der Zug längstens verpasst wurde, muss das Rad also nicht neu erfunden werden. Wie gesagt, bin ich froh, wenn das Hochhauskonzept jetzt kommt und wenn anschliessend etwas realisiert werden kann.

Nun habe ich noch zwei Fragen: In Zürich und Bern bezieht sich das Hochhauskonzept nicht nur auf die Stadt, sondern auch auf die Region. In Zürich betrifft es die ganze Seeregion. In Biel wäre ein Einbezug von Nidau wünschenswert, auch wenn die Fusion wohl nie zustande kommen wird. In Nidau hat es bereits Hochhäuser und es wäre wohl sinnvoll, wenn auch mit den in Frage kommenden Nachbargemeinden Kontakt aufgenommen wird. Dabei denke ich auch an Brügg. Zudem stellt sich für mich immer noch die Frage, ob der Campus Biel-Bienn wirklich irrevisibel ist. Ich finde es wirklich schade, dass den beauftragten Architekten diese Option nicht zumindest offen gelassen wurde. Wäre da noch irgend etwas machbar?

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Zur Frage, warum so lange nichts gelaufen ist, kann ich leider keine Antwort geben. Die Stadtplanung ist erst seit Anfang Jahr in meiner Direktion. Der Vorstoss von Herrn Hadorn datiert aber von diesem Jahr und wurde fristgerecht beantwortet. Was vorher war, entzieht sich leider meiner Kenntnis.

Zur Frage nach dem Einbezug der Nachbargemeinden: Grundsätzlich gibt es einen Richtplan Siedlung und Gesamtverkehr. Darin wird definiert, wo die Schwerpunkte zum Wohnen und Arbeiten liegen oder wo die Verkehrsstränge durchgehen sollen. Darin ist aber nicht genau festgelegt, wo Hochhäuser gebaut werden sollen. Selbstverständlich müssten die Pläne gerade an der Grenze zwischen Nidau und Biel

sowie in Richtung See unter den Gemeinden abgestimmt werden. Aktuell werden solche Überlegungen nicht angestellt. Der Gemeinderat soll nur festlegen, wo Hochhäuser überhaupt nicht denkbar, wo prüfbar und wo vorstellbar sind. Das sind die drei Themen. Die ganzen Städte Biel und Nidau unterstehen dem Inventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (ISOS). Sollte also ein Hochhaus nahe an die Gemeindegrenze zu stehen kommen, müssten die Gemeinden dies ohnehin untereinander abstimmen. Aufgrund dieses pragmatischen Ansatzes müsste somit ohnehin eine Koordination erfolgen. Hingegen denke ich, dass Biel und Nidau noch einige andere Herausforderungen zu lösen haben, bevor ein gemeinsames Hochhauskonzept angegangen wird (zwei, drei Herausforderungen sind bürger- und alltagsnäher...).

Bezüglich der Frage zum Campus Biel-Bienne beschloss der Stadtrat vor wenigen Monaten die Zonenvariante. Ein Hochhaus steht dort momentan nicht zur Debatte.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**223. Motion 20130207, Dana Augsburg-Brom, Groupe socialiste, "Rapport sur le plan d'action de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 15)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Ausburger-Brom Dana, Fraktion SP:** In diesem Vorstoss geht es um die Mitgliedschaft bei der "Europäischen Charta für die Gleichstellung von Frauen und Männern auf lokaler Ebene", der Biel 2007 beiträgt. Die Mitgliedschaft verpflichtet dazu, Massnahmen zu definieren und umzusetzen. Zudem muss regelmässig darüber informiert werden, welche Massnahmen geplant sind und wie weit sie umgesetzt wurden. Mit diesem Vorstoss verlangte ich eine Art Tätigkeitsbericht, um mehr darüber zu erfahren, was gemacht und erreicht wurde. Der Gemeinderat schlägt vor, den Vorstoss in ein Postulat umzuwandeln. Das ist richtig, denn das Anliegen hätte als Postulat eingereicht werden müssen. Der Stadtrat soll über die Tätigkeit in diesem Themenbereich informiert werden. Vielleicht wird auch etwas dabei sein, das Frau Schneider interessiert. Das wird sich noch herausstellen. Ich danke dem Stadtrat für seine Unterstützung.

**Magnin Claire, au nom du Groupe Les Verts:** L'adhésion de la Ville de Bienne à la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale date de 2007. En 2010, le Conseil municipal a approuvé un plan d'action. Nous sommes en 2013. On ne peut pas dire, qu'en matière d'égalité, le Conseil municipal soit une foudre de guerre. Le Groupe des Verts soutient le choix d'intervenir par domaines car cela permet un impact plus important. Pour ce qui est du plan d'action concret, nous pouvons y adhérer, sous réserve de connaître les mesures concrètes qui seront prises. Est-il déjà mis en oeuvre? Et si non, pourquoi? Je dois dire, que le point 1 du plan d'action, me laisse quelque peu dubitative. Il dit, "exprimer de la

reconnaissance", ce qui ressemble furieusement à un slogan pour la fête des mères. Les femmes n'ont pas besoin de reconnaissance, mais bien plus de justice. Peut-être que la traduction ou l'énoncé ont été mal exprimés! Le Conseil municipal peut-il nous dire plus exactement ce qu'il entend par reconnaissance? Dans le titre de la motion "égalité des femmes et des hommes", il y a le mot "homme". La lutte pour l'égalité entre femmes et homme est vue par beaucoup de personnes comme une lutte des sexes. Or, l'égalité a profité à l'ensemble de la société. Le combat pour l'égalité a ouvert des perspectives nouvelles pour les deux sexes, a créé des richesses, a élargi la démocratie et a développé de nouvelles capacités humaines. Je suis sûre que dans cette enceinte, de nombreux hommes ont été enrichis d'une relation de couple et de famille avec en face, non pas une personne dépendante, mais une partenaire à part entière. Le Groupe des Verts souhaite, que le rythme de mise en oeuvre de la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale soit accéléré et soutient la proposition de la motinaire.

**Schneider Sandra, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen wird diesen Vorstoss weder als Motion noch als Postulat erheblich erklären. Wie ich schon sagte, ist die Gleichstellung von Frau und Mann bereits heute rechtlich garantiert. Deshalb sieht die Fraktion SVP/Die Eidgenossen keine Notwendigkeit für solche Gremien. Ich als junge Frau fühle mich immer etwas beleidigt, wenn eine andere Frau findet, sie sei nicht gleichberechtigt. Das stimmt einfach nicht! Jede Frau hat das Recht, genau das Gleiche zu tun wie ein Mann und umgekehrt ebenfalls. Wenn sich eine Frau benachteiligt fühlt, kann sie ihr Recht einklagen.

**Kaufmann Stefan, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Aus der Antwort des Gemeinderats könnte auch herausgelesen werden, dieses Anliegen sei gar nicht motionsfähig und müsse deshalb in ein Postulat umgewandelt werden. Offenbar passiert es oft, dass Vorstösse nicht als motionsfähig angeschaut werden. Trotzdem hätte die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU einer Motion nicht zustimmen können. Es stimmt, dass sich die Gemeinden, die bei der europäischen Gleichstellungscharta Mitglied sind verpflichtet, deren Aktionspläne umzusetzen und wie gefordert Bericht zu erstatten. So gesehen wäre Biel in der Pflicht. Die Frage ist, ob der Austritt aus dieser Charta motionsfähig ist oder nicht. Die einzelnen Punkte dieser Charta sind mit Kosten und Aufwand verbunden. Der Nutzen ist höchst umstritten. Die Charta wurde von 79 Schweizer Gemeinden unterschrieben, erst zwei haben einen Aktionsplan erstellt. Das zeigt, dass die Euphorie der Gemeinden, in diesem Bereich einen grossen Effort zu erbringen, klein sein dürfte. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU wird diesem Vorstoss trotz einer Umwandlung in ein Postulat nicht zustimmen.

**Frank Lena, Fraktion Grüne:** Ich möchte Frau Schneider noch einige Antworten und Fakten liefern. Es stimmt, dass die Gleichstellung gesetzlich verankert ist. Aber: die Stadt als Arbeitgeberin ist gesetzlich verpflichtet, sich für die Gleichstellung einzusetzen, so steht es im nationalen Gleichstellungsgesetz. Arbeitnehmende dürfen aufgrund ihres Geschlechts weder direkt noch indirekt benachteiligt werden. Trotzdem ist die Schweiz international top punkto Lohndiskriminierung. Frauen verdienen immer noch 23% weniger als Männer, in über 1/3 der Fälle lässt sich dies nicht erklären. Das heisst, die Diskrepanz ist weder auf die Qualifikation noch auf die Funktion zurückzuführen. Die Gesetzgebung ist national. Gerade in diesem Kontext ist es aber sehr wichtig, dass sie von den einzelnen Gemeinden getragen wird. Die

Stadt sollte als gutes Beispiel mit einem solchen Aktionsplan vorgehen, damit auch die Arbeitgeber aus der Privatwirtschaft mitziehen. Es besteht noch viel Bedarf an Förderung der Gleichstellung. Nach wie vor sind Frauen in Kaderpositionen untervertreten. Auch in der Stadt ist der Frauenanteil in den obersten Lohnklassen tief, wie dem Geschäftsbericht 2012 zu entnehmen ist, beträgt er gerade mal 34%. In börsenkotierten Schweizer Unternehmen sind nur 3% der Geschäftsleitungsmitglieder Frauen, in den Verwaltungsräten 4%. Zudem möchte ich darauf hinweisen, dass es nicht nur um die Gleichstellung zwischen Frau und Mann geht, sondern um eine generelle Chancengleichheit, also beispielsweise auch zwischen Arm und Reich. Ich denke, aufgrund einer solchen Charta könnten wichtige Präventionsmassnahmen ausgearbeitet werden.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Es ist relativ schwierig, Schiedsrichter zwischen so weit auseinanderdriftenden Meinungen zu spielen. Ich empfehle dem Stadtrat, dem Antrag des Gemeinderats zu folgen. Im geforderten Bericht wird der Stadtrat sehen, wie der Gemeinderat die Situation einschätzt. Es ist nicht alles Gold was glänzt, aber die Stadt ist besser als der Durchschnitt der Schweizer Arbeitgebenden. So gibt es bei der Stadt beispielsweise keine Lohndiskriminierung auf Grund des Geschlechts, denn andere Parameter wie die Erfahrung oder die Funktion bestimmen den Lohn. Die staatlichen Lohnsysteme, die von rechter Seite zeitweise kritisiert werden, bieten zumindest in diesem Bereich eine gewisse Sicherheit. Es ist selbstverständlich, dass der Gemeinderat über das Thema Gleichstellung diskutiert, wenn Verwaltungsrats- oder Stiftungsratssitze zu besetzen sind. Es stellen sich immer folgende Fragen: Frau oder Mann, rechts oder links, deutsch- oder französischsprachig? Aus diesem Grund sind solche Gremien in Biel immer etwas grösser als anderswo, denn sonst kann nicht allen Elementen angemessen Rechnung getragen werden. Tatsächlich sind aber noch nicht alle Ziele erreicht. Deshalb sieht der Gemeinderat nach wie vor Handlungsbedarf, obschon die Situation nicht dramatisch oder alarmierend ist. Um kontinuierliche Verbesserungen erreichen zu können, muss die Situation aber weiter beobachtet werden. Manchmal kann für eine Stellenbesetzung aber aufgrund der Lebensplanung keine geeignete Frau gefunden werden, weil keine den Job will, obwohl die Stadt attraktive Teilzeitmodelle und flexible Arbeitszeitmodelle anbietet. Trotzdem passiert es manchmal, dass gut qualifizierte Frauen sagen, sie hätten momentan Kinder in einem anspruchsvollen Alter und möchten deshalb keine solche Tätigkeit annehmen. Diese Entscheide müssen respektiert werden. Es kann und soll kein Zwang ausgeübt werden. Ich denke, die Situation wird sich nach und nach verbessern, wenn immer ein wachsames Auge darauf gerichtet ist und sich niemand darin verbeisst. Damit fuhr die Stadt bisher insgesamt nicht schlecht und ich finde, sie kann mit dem Erreichten zufrieden sein. Selbstverständlich liegt immer noch mehr drin. Deshalb schadet es für die Weiterführung dieser Diskussion sicher nicht, wenn die bisherigen Ergebnisse der Gleichstellungscharta aufgearbeitet werden. Zur Frage von Frau Magnin: Sie hätten mir vorgängig sagen sollen, dass ich die ganze Charta mitbringen muss um nachzulesen, was dort exakt drin steht. Spontan kann ich nicht beantworten, was mit "Anerkennung" genau gemeint ist.

**Freuler Fritz, Grüne:** Ich bin erstaunt über die Aussage, Gleichstellungsfragen seien hinfällig. Heute wurde in den Nachrichten gesagt, dass Frauen, wenn sie ins Berufsleben einsteigen, pro Monat CHF 278.- weniger verdienen als Männer. Die Frauenlöhne stiegen zudem langsamer an als die Männerlöhne. Der Kampf für Gleichstellung ist bereits ein langer. Schon im vorletzten Jahrhundert haben Frauen



begonnen, für die Gleichberechtigung zu kämpfen. Sie haben viel erreicht. Trotz einer noch heute wichtigen Person in der SVP (Anmerkung Ratssekretariat: wahrscheinlich Herr Blocher) ist Frau Schneider heute Stadträtin. Ginge es nach dieser Person, könnte Frau Schneider heute nicht da sein, denn sie hat sich immer gegen das Frauenstimmrecht eingesetzt. Damit die Gleichstellung wirklich realisiert werden kann, müssen sich nun die Männer bewegen und ihren Anteil in Frage stellen. Diesen Monat wird im Kanton Bern eine neue Sektion der Schweizer Männer- und Väterorganisationen gegründet. Die Sektion schreibt, dass es nach wie vor eine Benachteiligung von Frauen in Bezug auf den Lohn gebe und es deshalb Massnahmen brauche, um diese Ungleichheit zu beheben. Auch Männer werden benachteiligt, sowohl normativ (beispielsweise Dienstpflicht, Rentenalter, Scheidungsrecht) wie auch gesellschaftlich (wie beispielsweise die mit der traditionellen Männerrolle verbundenen Gesundheitsrisiken). Gleichzeitig halten es diese Organisationen nicht für zielführend, diese Benachteiligungen gegeneinander aufzuwiegen und die Frage zu klären, welchem Geschlecht es schlechter gehe. Anhand welcher Kriterien könnte überhaupt entschieden werden, ob es besser ist, weniger zu verdienen oder fünf Jahre früher zu sterben...? Deshalb fordern die Männerorganisationen Gleichstellung und Chancengleichheit auf allen Ebenen.

**Augsburger-Brom Dana, SP:** Auch ich möchte Frau Schneider etwas entgegen. Frau Schneider, von aussen gesehen bewegen ja gerade Sie sich nicht in einem Umfeld, das die Gleichstellung von Mann und Frau unterstützt, eher das Gegenteil. Nur weil die Schweiz als eines der letzten Länder vor über 30 Jahren den Gleichstellungsartikel in die Verfassung aufnahm, macht uns das noch nicht zu Weltmeistern. Es geht doch vielmehr darum, dass dieser auch umgesetzt wird. Bis heute ist das noch zu wenig der Fall. Dass die Lohnfrage auch heute immer noch nur diskutiert wird und gleicher Lohn für alle nicht längst eine Realität ist, zeugt von einem Versagen. Seit 30 Jahren sind die Grundlagen vorhanden, trotzdem wurde nichts getan. Darauf kann man wirklich nicht stolz sein. Etwas Anderes ist die Gleichstellung in Führungsgremien. Es geht nicht darum, Personen speziell zu fördern oder zu behandeln. Weltweite Studien belegen seit Jahrzehnten, dass gemischtgeschlechtliche Gremien zu besseren Entscheiden gelangen, sowohl finanziell als auch wirtschaftlich gesehen. Das ist eine Tatsache. Es geht nicht um eine Spezialbehandlung. Auch das ist aber seit über 30 Jahren immer noch nur ein Lippenbekenntnis. Am Schlimmsten empfinde ich, dass die Gleichstellung auch nach über 30 Jahren noch immer nicht in den Köpfen der Menschen angekommen ist. Nicht einmal das. Nach wie vor wird noch über das Gleiche diskutiert wie vor 30 Jahren, ohne dass sich etwas ändert.

Zu etwas anderem: Vorliegend geht es nur darum, dass der Gemeinderat Bericht erstatten soll, also nicht darum, mehr oder weniger zu tun. Es geht darum auszuführen, was in Biel in Bezug auf die Gleichstellung genau getan wird. Aufgrund dieses Berichts kann es sein, dass einige finden, es müsse nichts unternommen werden, zumal die Gleichstellungscharta ja sowieso überflüssig sei. In jedem Fall wäre dem Bericht aber zu entnehmen, welche Massnahmen zielführend waren und welche nicht.

**Bohnenblust Simon, GLP:** Ich habe zwei kurze Bemerkungen:

1. Es stimmt, dass es gesetzliche Grundlagen für die Gleichstellung von Mann und Frau gibt. Es ist das Gleiche wie bei der Umweltschutzgesetzgebung: Es gibt Gesetze, es braucht Kontrollen und halt auch Strafen. Nach diesem Prinzip funktioniert leider die heutige Welt.
2. Von linker Seite wurde eine Studie zu den Lohnunterschieden zwischen Mann und Frau zitiert. Diese wurde für die Privatwirtschaft durchgeführt. Die Lohnunterschiede betragen 23%, wovon 2/3 erklärbar waren. Somit verbleiben etwa 8% der Fälle, bei welchen die Unterschiede nicht erklärbar waren.

**Kaufmann Stefan, FDP:** Es ist eben nicht so, dass man, wenn man dieser Charta beigetreten ist, ein bisschen herumschauen, ein bisschen etwas machen und dann ein Berichtlein schreiben kann. Vielmehr enthält die Charta ganz viele Verbindlichkeiten, wie: "*Der Unterzeichner verpflichtet sich...*" Die Charta enthält an sich unglaublich viele verbindliche Verpflichtungen. Es kann also nicht einfach nach Gutdünken etwas gemacht werden. Viele Bestimmungen haben vielmehr einen bindenden Charakter. Dieser mag rechtlich nicht durchsetzbar sein, sicher aber moralisch. Deshalb finde ich, dass entweder diese Bestimmungen konsequent umgesetzt werden müssen oder die Stadt Biel sonst aus der Charta austreten soll.

**Bösch Andreas, Grüne:** Ich verstehe dieses letzte Votum nicht. Der Stadtrat entscheidet heute nicht, ob die Stadt der Charta beitreten soll oder nicht beziehungsweise ob sie austreten soll oder nicht. Der Stadtrat beschliesst über ein Postulat, das einen Bericht fordert. Nun kann der Stadtrat sagen, es interessiere ihn nicht, was der Gemeinderat macht, er solle darum auch keinen Bericht schreiben. Diesfalls ist das Postulat abzulehnen. Damit wird aber nicht die Gleichstellungscharta abgelehnt, sondern nur die Berichterstattung darüber.

## **Vote**

sur la proposition du Conseil municipal de transformer la motion en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**La proposition est refusée. En conséquence, la motion est rejetée.**

## **224. Motion 20130235, Béatrice Sermet-Nicolet, Groupe socialiste, "Développement économique et marketing de la ville de Bienne"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 16)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat, de l'adopter en tant que tel et de le radier du rôle.

**Sermet-Nicolet Béatrice, PSR:** J'aimerais tout d'abord remercier le Conseil municipal de sa réponse qui est détaillée et fort intéressante. Merci de nous éclairer au sujet des activités du Marketing de la Ville de Bienne, telles qu'elles se sont déroulées ces dernières années. Cette réponse exhaustive constitue, en quelque

sorte, un petit rapport pouvant servir de base à l'élaboration d'une réflexion peut-être plus systématique ou plus approfondie et aboutir éventuellement à ce que je souhaite: une stratégie de développement économique et de marketing de la Ville de Bienne. J'ai été heureuse de lire, que ce projet de plate-forme régionale dans le cadre du réseau du "Parc suisse d'innovation" occupe, depuis 2010, le Service du Marketing de la Ville. J'ai aussi été heureuse d'apprendre, que Monsieur Thomas Gfeller, Délégué à l'économie de la Ville de Bienne s'est engagé pour la fondation de la société InnoCampus S.A., en assumant la fonction de Président du Conseil d'administration de cette société. Oui, il y a un grand nombre d'activités, qui laissent transparaître cette volonté de développer notre Ville et permettre ainsi d'y garantir des places de travail. Ce qui me manque toutefois un peu dans cette réponse, c'est une précision concernant la philosophie générale pour atteindre les objectifs, pour entreprendre des actions ou pour lancer des projets. Quels rôles jouent les infrastructures de la Ville dans les réflexions du Service du Marketing?

En lisant la réponse du Conseil municipal, j'ai l'impression qu'elle pourrait encore être complétée et que le Conseil de ville aurait tout intérêt à en apprendre davantage. La réponse stipule que des nouvelles voies sont sans cesse évaluées, afin d'améliorer encore la promotion économique. Quelles sont ces voies? Les connaît-on? Les a-t-on déjà plus ou moins élaborées? Il est également dit, que des mesures promotionnelles publicitaires n'ont pas donné entière satisfaction. Sait-on pourquoi? A-t-on envisagé d'autres mesures? Une stratégie pragmatique peut avoir un sens pour une ville comme la nôtre. Ce pragmatisme ne doit toutefois pas réduire le champ de vision pour se contenter d'une coopération avec les entreprises et investisseurs de la place. D'autres villes ou régions entretiennent des liens interrégionaux permettant de tisser des contacts entre leurs différents acteurs économiques, culturels ou sociaux. Quelles sont les relations, que Bienne entretient avec d'autres régions et avec d'autres cantons? Existent-elles? De quelle nature sont-elles? Ont-elles porté leurs fruits? À mes yeux, le service de marketing d'une ville, rattachée à sa mairie, doit permettre à celle-ci de jouer pleinement son rôle de mise en valeur, à l'extérieur et à l'intérieur, afin d'en assurer le développement dans tous les domaines. Par conséquent, des retombées sur la promotion économique de la Ville et donc sur les places de travail se feront sentir.

Comme toutes les villes de son importance et de sa grandeur, Bienne est confrontée à un contexte de concurrence. Elle doit, par conséquent, se choisir une politique de marketing urbain propre, en analysant son offre et sa situation, toute en sélectionnant les domaines qu'elle souhaite privilégier ou sur lesquels elle souhaite mettre un accent. J'accepte la proposition du Conseil municipal, **mais je vous demande de ne pas radier du rôle ce postulat**, après avoir discuté avec Monsieur Gfeller. La transformation en postulat et son maintien offriront la possibilité au Service du Marketing de la Ville de faire un bilan après 10 ans d'expérience dans le domaine du marketing urbain dans notre région et de mettre également en évidence les visions de ce même service pour les années à venir. Toujours selon le Service du Marketing de la Ville, dans le courant des années à venir, Bienne est destinée à vivre des transformations nullement comparables à celles du passé. Or, il m'apparaît très important, et je puis dire que Monsieur Gfeller partage mon avis, que le Conseil de ville soit informé de ce bilan et des perspectives, qui peuvent ensemble constituer une véritable stratégie. Pour cette raison, je vous demande de ne pas radier du rôle

ce postulat afin que le Service du Marketing de la Ville puisse présenter ce bilan et ce rapport, sous la forme qu'il choisira lui-même.

**Simon Fatima, Les Verts:** Le Groupe des Verts soutient la transformation de la motion en postulat étant donné, que dans la réponse du Conseil municipal, nous n'avons pas trouvé la proposition d'un projet relatif à une stratégie de développement économique à court, moyen, voire long terme. La demande de la motionnaire constituait en la mise en place de mesures concrètes aptes à favoriser l'implantation de nouvelles entreprises à Bienne, en faisant la promotion active de l'attractivité de notre Ville. Pour ces motifs, nous vous demandons de ne pas radier du rôle ce postulat et d'élaborer un document permettant une meilleure information relative au développement économique et marketing de la Ville de Bienne.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Besten Dank für die grundsätzlich gute Aufnahme. Offenbar gibt es aber noch gewisse Missverständnisse darüber, was mit Standortmarketing und Wirtschaftsförderung überhaupt möglich ist. Die Idee ist, Hochglanzprospekte zu produzieren, mit Roadshows im Land herumzuziehen und überall zu erzählen, was für eine tolle Stadt Biel sei. Biel ist ein Industriestandort mit 54'500 EinwohnerInnen und mit einer ausgeprägten Stärke im Hightechbereich sowie in der Präzisionsindustrie mit den Uhren. In der Präzisions- und Uhrenindustrie gibt es viele sehr erfolgreiche Unternehmungen. Biel ist zudem Kommunikations- und Bildungsstandort. Gerade der erwähnte Pragmatismus führt dazu, dass die Stadt rasch auf Bedürfnisse der Unternehmungen reagieren kann. Sie kann Räumlichkeiten anbieten und - wenigstens im Moment noch - Land vermitteln. Letzteres geht zwar langsam zur Neige - ausser es würden Hochhäuser gebaut, aber das ist ein anderes Thema... Die Stadt bietet Unterstützung in den Bewilligungsverfahren und schlanke Verwaltungsprozesse. Dies nicht nur für Unternehmungen, die sich neu in Biel ansiedeln wollen, sondern auch für solche, die schon hier sind und sich weiter entwickeln wollen. Ich weiss, dass es viele kleinere Unternehmer stört, dass immer nur von den grossen Neuansiedlungen gesprochen wird. Gerade das Beispiel Crucell in Bern zeigt, dass diese grossen internationalen Konzerne manchmal auch wieder gehen und solch grosse Neuansiedlungen deshalb gar nicht immer sinnvoll sind. Der Gemeinderat setzt auf eine nachhaltige, enge und vertrauensvolle Beziehung, innert welcher die Unternehmungen mit geeigneten Dienstleistungen unterstützt werden. Es stimmt nicht, dass eine Strategie fehlt. Die Strategie ist vielmehr, dass wertschöpfungsintensive Arbeitsplätze nach Biel geholt werden. Der Gemeinderat versucht, möglichst nicht niederschwellige Arbeitsplätze mit schwierigen Arbeitsbedingungen nach Biel zu holen. Selbstverständlich braucht es auch ein gewisses Angebot an Arbeitsplätzen für Personen, die keine hochintellektuellen Fähigkeiten haben. Es ist ja ein generelles gesellschaftliches Problem, dass Tätigkeiten tendenziell automatisiert werden. Der Gemeinderat will aber einen wertschöpfungsintensiven Wirtschaftsstandort und Technologien fördern, die den Kriterien der Nachhaltigkeit entsprechen. Ein Hochofen wird also nicht gesucht, denn in Biel soll es nicht aussehen wie im Ruhrgebiet (*Unruhe im Saal*). Der Fokus ist klar: rund um den Cluster Hightech soll der Bereich Präzisions- und Uhrenindustrie weiterentwickelt werden, indem auf das industrielle Savoir-Faire der ganzen Region Biel - Seeland - Berner Jura aufgebaut wird. Damit kann auch die Konjunkturabhängigkeit teilweise reduziert werden. Der Vergleich der heutigen Arbeitslosenzahlen mit denjenigen der Krisenjahre 2008/2009, Mitte 1990er- oder

Anfang 1970er Jahre zeigt, dass das klar gelungen ist. Das ist der strategische Ansatz des Gemeinderats.

Auch der Campus Biel-Bienne ist Teil dieser Strategie. Der Campus Technik soll Arbeitskräfte ausbilden, die es in der hier angesiedelten Industrie für diese Tätigkeiten braucht. Die Schweiz ist ein rohstoffarmes Land. Einen Rohstoff hat sie aber, und dieser hält sie auf dem Weltmarkt kompetitiv, nämlich das Wissen, also die Kompetenz der Fachkräfte in den Betrieben. Diese Fachkräfte werden unter anderem an der Fachhochschule ausgebildet. Der Campus Technik muss in Biel sein, weil hier auch entsprechende Unternehmungen angesiedelt sind. Damit kommt es zu einer Vernetzung zwischen Forschung, Lehre und Praxis. Die Idee ist auch, dass die Auszubildenden später in der Region bleiben, in Bieler Unternehmungen arbeiten oder hier eigene Firmen gründen. Es gibt viele gute Beispiele von Spin-offs der Berner Fachhochschule. Ein weiteres entscheidendes Element ist der Swiss Innovation Park (SIP). Damit die Schweizer Produzenten mit ihren hohen Produktionskosten auch künftig auf dem Weltmarkt bestehen können, braucht es Innovation und Weiterentwicklung von Produkten, die andere nicht haben und auch nicht ohne weiteres kopieren können. Das ist der strategische Ansatz des Gemeinderats. Er will die Stärken der Region nachhaltig sichern. Ich bin sicher, dass das die richtige Strategie ist. Ich glaube nicht, dass es irgend etwas bringen würde, wenn sich Biel an irgendwelchen Messen in New York, Shanghai oder Tokio präsentieren würde. Eine einzelne Stadt kann dort keine Kunden akquirieren.

Was tut der Gemeinderat sonst noch im Bereich Marketing? Es gibt ganz viele Projekte, die mit dem Marketing zusammenhängen. Das Aktuellste ist der Prix Engagement, dank welchem der städtische Wohnraum aufgewertet werden soll. Ein ähnliches Projekt, das schon seit ein paar Jahren läuft, ist Image Plus zur Beseitigung von Sprayereien an Gebäuden. Es gibt Vieles, das für die Entwicklung Biels und die Schnittstelle zwischen Arbeits- und Lebensstandort eine Rolle spielt. Das Stadtmarketing ist überall aktiv. Ich möchte auf die Trilogie Biel/Bienne - Savoir vivre - Savoir faire hinweisen, die regelmässig erscheint. Dazu kommt die Broschüre update, die regelmässig über die grossen Projekte informiert. Nächstes Jahr wird eine neue Engagement-Broschüre veröffentlicht. Zu all diesen Publikationen bekommt der Gemeinderat sehr gute Rückmeldungen, sie werden sehr geschätzt und finden hohe Beachtung. Ich glaube, dass der Gemeinderat mit diesen Instrumenten für die Stadt das Optimum herausholt. Wirtschaftsförderung ist in gewissem Sinn auch ein Hochseiltanz, denn irgendeinmal kommt ein Punkt, an dem ein grösseres Engagement keinen Mehrwert mehr bringt. Viele hatten früher die Ikone der Wirtschaftsförderung, Alois Tobler, vor Augen. Er war bekannt als Appenzeller in Neuenburg. Heute ist aber klar, dass die Ergebnisse punkto Nachhaltigkeit leider bescheiden waren, denn er betrieb eher Marketing als Wirtschafts- und Standortförderung. Das sollte der Gemeinderat nicht tun. Die Ergebnisse der Stadt Biel in den letzten 20 Jahren waren sehr erfolgreich.

**Sermet-Nicolet Béatrice, PSR:** Merci à Monsieur le Maire pour sa description des activités du marketing urbain de cette Ville de Bienne. Si je souhaite le maintien du postulat en question, c'est parce que je découvre qu'il y a du travail à faire. Ce qui me manquait et me manque encore toujours, ce sont le bilan et les perspectives d'avenir. Je crois, que pour la Ville de Bienne, il ne s'agit pas de dire que rien ne s'est fait, mais il s'agit de prendre conscience de ce qui se fait, étant donné qu'il y a aussi un

marketing intérieur à faire. Le marketing urbain n'est pas seulement constitué d'un marketing vis-à-vis de l'extérieur, mais aussi vis-à-vis de ses propres citoyens et citoyennes, au sein duquel prennent place toutes les prestations et les offres de la Ville de Bienne, telles que la culture, le sport et la formation, dont nous venons de parler. L'adoption de ce postulat donnera la possibilité d'acquérir une vision plus globale de ce qui a été fait et de ce qui pourrait encore l'être.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Der Gemeinderat findet, dieser Vorstoss könne abgeschrieben werden. Jedes Jahr wird im Geschäftsbericht informiert, was das Stadtmarketing und die Wirtschaftsförderung konkret tun. Der Gemeinderat möchte keinen Evaluationsbericht erstellen. Ein solcher wird im vorliegenden Vorstoss auch nicht gefordert. Vielmehr möchte der Gemeinderat, wie gesagt, alljährlich im Geschäftsbericht über die Aktivitäten, Veränderungen und neuen Erkenntnisse aus der Wirtschaftsförderung und dem Stadtmarketing informieren. Sollten der vorliegende Vorstoss sowie die heutige Diskussion dazu beigetragen haben, dass der Stadtrat diesen Teil des Geschäftsberichts in Zukunft höchst aufmerksam liest, ist das Ziel erreicht. Trotzdem mache ich dem Stadtrat beliebt, dem Gemeinderat zu folgen und die Motion in ein Postulat umzuwandeln und als erfüllt abzuschreiben.

#### **Vote**

- sur la proposition du Conseil municipal de transformer la motion en postulat et de l'adopter en tant que tel

#### **La proposition est acceptée.**

- sur la proposition de Madame Sermet de ne pas radier du rôle ce postulat

#### **La proposition est refusée.**

### **225. Motion 20130314, Peter Bohnenblust, Groupe FDP/PRR/PEV/UDF, "Révision totale du Règlement de la Ville"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 17)

Le Conseil municipal propose de transformer la motion en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Bohnenblust Peter, Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU:** Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU kann mit dem Antrag des Gemeinderats leben, obschon sie nicht ganz versteht, weshalb er die Umwandlung in ein Postulat vorschlägt. Immerhin harrte das Geschäft auch als Postulat der Erfüllung. Trotzdem noch drei Punkte:

1. Der Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ist auch klar, dass die verlangte Totalrevision für die Verwaltung nicht erste Priorität hat. Deshalb erwartet sie keine umgehende Umsetzung. In der Debatte vom 24. April 2013 zur Teilrevision der Stadtordnung hat die Fraktion diesen Vorstoss aber in Aussicht gestellt. Normalerweise hält sie ihre Versprechen.

2. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU ist erstaunt über die angenommenen hohen Kosten von CHF 150'000 - 200'000. Dieser Betrag hat sie erschreckt. Die Fraktion erwartet, dass diese Kosten zu gegebener Zeit nochmals überprüft werden und hofft, dass sie schlussendlich tiefer ausfallen.
3. Noch eine dritte Bemerkung zum Ablauf dieser Totalrevision: Der Gemeinderat sieht zuerst eine Diskussion vor, anschliessend die Ausarbeitung eines Vorschlags, danach die Vernehmlassung und Debatte im Stadtrat. Die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU würde es vorziehen, dass dem Stadtrat ein Vorschlag vorgelegt wird. Die Positionen sind weitgehend bezogen. Aufgrund dieses Vorschlags könnte dann die Vernehmlassung erfolgen. Dieses Vorgehen dürfte zielführender sein und auch die letzte Revision lief so ab. Wird die Diskussion erst mit den heutigen Blöcken im Stadtrat geführt, geht die Mitte unter und es werden falsche Erwartungen geweckt. Deshalb wäre es sinnvoller, einen neutralen Entwurf vorzulegen und nachher auszuloten, in welche Richtung es gehen soll.

**Baltzer Niklaus, Fraktion SP:** Die Fraktion SP diskutierte diesen Vorstoss und fand aus den gleichen Gründen wie Herr Bohnenblust, ein Postulat sei das einzig Richtige. Deshalb unterstützt sie den Antrag des Gemeinderats. Günstig wäre es, wenn ein ehemaliges Stadtratsmitglied als Gratisexperte damit beauftragt werden könnte, einen Vorschlag auszuarbeiten, denn diese Totalrevision soll möglichst kostengünstig durchgeführt werden. Ich kann mir nicht vorstellen, dass Vorstösse von bürgerlicher Seite anders gemeint sein könnten.

**Fehr Erich, Stadtpräsident:** Ich bin froh, dass die Fraktion FDP/PRR/EVP/EDU mit dem Antrag des Gemeinderats leben kann. Ich bin auch der Meinung, dass Versprechen eingehalten werden sollen. Im vorliegenden Fall hätte ich es aber wohl niemandem übel genommen, wenn der versprochene Vorstoss nicht eingereicht worden wäre. Es stört mich aber auch nicht, dass er eingereicht wurde. Die Frage der Totalrevision der Stadtordnung stellt sich sowieso irgendwann. Wie Herr Bohnenblust selber sagt, hat sie aber nicht allerhöchste Priorität, denn die Stadtordnung wurde nachgeführt. Alle aufgrund der übergeordneten Gesetzgebung entstandenen Anpassungen wurden vollzogen. Allerdings ist es bald 20 Jahre her seit der letzten Totalrevision. Nun könnte das Funktionieren aller Gremien, Organe und Institutionen wieder einmal überprüft werden. Für mich wäre es in diesem Fall aber auch wichtig, sich über die parlamentarischen Instrumente Gedanken zu machen. Diese sind ja nicht ausschliesslich in der Stadtordnung geregelt, sondern auch im Reglement des Stadtrates. Herr Bösch hätte sicher gewisse Inputs zu Disfunktionalitäten und Inkohärenzen. In diesem Zusammenhang könnte auch geprüft werden, wie die Erlasse aufeinander abgestimmt werden können. Derzeit drängen aber andere Probleme und die Totalrevision der Stadtordnung hat nicht allerhöchste Priorität. Der Gemeinderat hat sie aber auf dem Radar. Wenn sich ein geeignetes Zeitfenster anbietet, wird er sich diesem Thema sicher annehmen.

Zu den Kosten: Der Gemeinderat wird versuchen, diese Totalrevision möglichst günstig durchzuführen. Das ist auch die Erklärung dafür, weshalb der Gemeinderat die Umwandlung in ein Postulat beantragt. Mit der Idee des Vorstosses ist er grundsätzlich einverstanden, aber wie sie genau umgesetzt werden soll und wieviel interne Leistungen erbracht werden können, muss noch geklärt werden. Ich bin eigentlich der Meinung, dass die Stadtordnung besser ausfällt, wenn mehr intern gemacht wird, weil die Verwaltung besser mit den Anwendungsproblemen vertraut ist.

Es wäre eine Eigenentwicklung. Der Gemeinderat möchte im Moment noch offen lassen, wie die Umsetzung erfolgen soll. Deshalb ist ein Postulat die richtige Form. Der Wunsch wird aufgenommen und so rasch als möglich erfüllt. Über die Art der Durchführung muss aber noch diskutiert werden. Ich nehme an, dass eine solche Totalrevision eine parlamentarische Spezialkommission bedingt. Es müsste zudem festgelegt werden, ob diese den Lead hätte oder in welcher Phase sie miteinbezogen werden soll. Sie würde dann auch bestimmen, wann dem Stadtrat ein konkreter Vorschlag unterbreitet wird und wann die Vernehmlassung durchgeführt werden soll. Sicher wird man sich ein wenig an der Totalrevision von 1994/1995 orientieren können. Aber die Zeiten ändern sich und das Vorgehen muss an die heutigen Bedürfnisse adaptiert werden.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**226. Motion interpartis 20130267, Max Wiher, Groupe PVL, Urs Brassel, Groupe FDP/PRR/PEV/UDF, Pablo Donzé, Groupe Les Verts, Salome Strobel, Groupe socialiste, Friedrich Thomke, Groupe PPB/PDC/PBD, "Sécurité accrue pour la mobilité douce aux environs immédiats de place de la Croix"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 18)

Le Conseil municipal propose d'adopter les points 1 et 3 de la motion, de transformer le point 2 en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Wiher Max, Fraktion GLP:** Die MotionärInnen sind mit der Antwort des Gemeinderats sehr zufrieden. Sie sind froh, dass die Punkte 1 und 3 der Motion, also die Velo- und Fussgängerverbindung zwischen Matten- und Gartenstrasse sowie die Vereinfachung des Verkehrsknotens Kreuzplatz überwiesen werden sollen. Offenbar sieht der Gemeinderat, dass der Kreuzplatz gerade für den Langsamverkehr problematisch und relativ gefährlich ist. Die MotionärInnen sind damit einverstanden, Punkt 2 in ein Postulat umzuwandeln. Der Gemeinderat bekundet den grundsätzlichen Willen, auch diese Forderung umzusetzen.

**Güdel Martin, Fraktion SVP/Die Eidgenossen:** Die Fraktion SVP/Die Eidgenossen würde es befürworten, wenn die verkehrlich flankierenden Massnahmen erst dann umgesetzt werden, wenn sie nötig werden. Natürlich gibt es ein paar, die bis zu einem gewissen Datum umgesetzt sein müssen. Sonst geht es Biel wie Zürich, wo eine Autobahn gebaut wurde, auf der nicht gefahren werden darf. Wo möglich, sollen die Massnahmen also erst später umgesetzt werden. Dann kann zuerst geprüft werden, ob sich die Verkehrssituation so entwickelt, wie vorausgesehen und die Massnahmen dann entsprechend angepasst werden. Somit unterstützt die Fraktion SVP/Die Eidgenossen diesen Vorstoss nicht.

**Bösch Andreas, Grüne:** Die Fraktion Grüne hat diesen Vorstoss ausführlich diskutiert. Sie ist damit einverstanden, die Punkte 1 und 3 der Motion erheblich zu erklären. Dabei muss man aber im Hinterkopf behalten, dass mit der Erheblicherklärung von Punkt 1 die dritte Etappe Gartenstrasse noch gar nicht unter



Dach und Fach ist. Dieses Projekt wird nämlich Kosten verursachen, über die der Stadtrat noch entscheiden wird. Ich möchte noch einen kleinen Hinweis anbringen, da der Unterschied zwischen Motion und Postulat heute eines der grossen Themen war. Vorliegend zeigt sich, dass ein Postulat manchmal die bessere Lösung ist und mehr Gewicht haben kann. So wie Punkt 2 in der Motion formuliert ist, wäre die Umsetzung auf nach 2017 terminiert, obwohl dieser Aspekt eigentlich gar nicht Teil der verkehrlich flankierenden Massnahmen im Zusammenhang mit der Autobahn ist. Der Gemeinderat führt aus, dass er prüfen will, ob dieses Anliegen im nächsten Agglomerationsprogramm untergebracht werden kann. Dieses beginnt 2015. Es wäre also durchaus möglich, dass Punkt 2 gerade dank der Umwandlung in ein Postulat früher umgesetzt werden kann als es die Motion fordert. Deshalb ist das sicher der richtige Weg.

**Schwickert Barbara, Direktorin Bau, Energie und Umwelt:** Besten Dank für die grundsätzlich gute Aufnahme. Eigentlich beinhaltet der Vorstoss Anliegen, zu denen sich der Gemeinderat bereits bekannt hat, die er verbessern möchte. Es ist also nichts Neues. Alle drei Projekte figurieren in den verkehrlich flankierenden Massnahmen. Trotzdem möchte ich Herrn Güdel zum Zeitplan antworten. Bei der Gartenstrasse gibt der Gemeinderat in seiner Antwort darüber Auskunft, bei den beiden anderen Massnahmen nicht: Alle Massnahmen werden erst umgesetzt, wenn sie notwendig werden, also noch nicht morgen. Herrn Bösch muss ich bezüglich Bahndamm korrigieren. Die zweite Generation des Agglomerationsprogramms gilt zwischen 2015 und 2018. Der Gemeinderat möchte dieses Anliegen dort unterbringen. Die Umsetzung dieses Projekts dürfte also in dieser Periode stattfinden, weil die Stadt später keine Unterstützung mehr von Dritten bekäme. Beim Zeitpunkt für die Umsetzung von verkehrlich flankierenden Massnahmen kommt es immer darauf an, womit diese zusammenhängen. Ein Teil hängt mit der Eröffnung des Ostastes zusammen, ein Teil mit derjenigen des Westastes. Der Westast dürfte so ab 2030 aktuell sein. Das dauert also noch eine Weile. Die Massnahmen für den Kreuzplatz sollen aber nach der Eröffnung des Ostastes umgesetzt werden, also ungefähr 2017. Bund und Kanton werden sich an den Kosten beteiligen. Alle drei erwähnten Massnahmen werden aber in der Kompetenz des Stadtrates, wenn nicht gar des Volkes, sein. Also werden sie zu gegebener Zeit nochmals diskutiert werden können. Ich danke für die Unterstützung des gemeinderätlichen Antrags.

**La proposition du Conseil municipal n'est pas contestée par le Conseil de ville.**

**227. Motion 20130209, Dana Augsburger-Brom, Groupe socialiste, "Garantie de la qualité de la formation dans les écoles biennoises"**

(Texte et réponse du Conseil municipal, voir annexe n° 19)

Le Conseil municipal propose de transformer les points 1 et 2 de la motion en postulat, de les adopter en tant que tels et de les radier du rôle, ainsi que de transformer le point 3 en postulat et de l'adopter en tant que tel.

**Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP:** Ich nehme es vorweg: Die Fraktion SP unterstützt den Vorschlag des Gemeinderats. Dies aus folgenden Gründen: Punkt 1

wurde im Stadtrat bereits diskutiert und entschieden. Es macht deshalb wenig Sinn, das Thema Klassengrößen nochmals aufzurollen. Zu Punkt 2 erklärt der Gemeinderat, wie die Folgekosten ungefähr berechnet werden. Ich kann auch hier nachvollziehen, dass genaue Berechnungen nicht möglich sind. Deshalb ist die Fraktion SP damit einverstanden, die Punkte 1 und 2 in ein Postulat umzuwandeln, dieses erheblich zu erklären und als erfüllt abzuschreiben. Der Gemeinderat schlägt schliesslich vor, auch Punkt 3 in ein Postulat umzuwandeln und diesen erheblich zu erklären. Meines Erachtens haben gewisse Direktionen und Bereiche Vorteile insofern, weil sie die Kosten innerhalb ihrer Einheit besser aufteilen können. Dadurch sind ihre Investitionen besser gesichert. Im Bildungsbereich trifft das aber nicht zu. Dies obwohl es auch dort solche Projekte gibt, bei welchen es immerhin um die Qualität und die Zukunft der Bieler Schulen geht. Deshalb fand ich, man könnte doch auch einmal aus dieser Perspektive den Bildungsbereich prüfen. Ich fände es interessant und unterstützend, wenn der Stadtrat noch mehr über die finanziellen Rahmenbedingungen im Bildungsbereich erfahren könnte.

**Pittet Natasha, au nom du Groupe FDP/PRR/EVP/EDU:** Le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU est étonné et trouve que la réponse au point 1 est quelque peu paradoxale. En effet, comme nous le savons toutes et tous, la taille des classes va précisément devoir être augmentée, car le Canton et l'état des finances de la Ville l'exigent. Il faudra certainement ouvrir des nouvelles classes l'année prochaine, mais la taille moyenne des classes va tout de même augmenter. Donc, comment le Conseil municipal peut-il affirmer, que le point 1 (ne pas augmenter la taille des classes) est réalisé, alors que l'on sait que tel n'est pas le cas. Nous trouvons cette réponse quelque peu étonnante et le Groupe FDP/PRR/EVP/EDU vous demande de rejeter le postulat.

**Pichard Alain, Fraktion GLP:** Auch die Fraktion GLP ist etwas erstaunt von dieser Antwort. Wir sprachen uns bereits früher gegen eine Motion aus, die verlangte, dass die Klassengrößen erhöht werden. Insofern ist es nur konsequent, wenn wir es auch hier ablehnen, dass die Klassengrößen nicht zunehmen dürfen. Tatsache ist, dass die Klassengrößen zunehmen werden. Aufgrund der bekannten Schülerzahlen ist das ganz klar, zumal diese Entwicklung bereits begonnen hat. Ich bin sehr gespannt auf das diesbezügliche Votum des Gemeinderats. Die Fraktion GLP erwähnte bereits bei anderer Gelegenheit, dass es keinen Grund dafür gibt, fixe Klassengrößen festzulegen. Vielmehr muss es dem Gemeinderat, respektive der Lehrerschaft, überlassen werden, wie sie dies angesichts der vorhandenen Finanzen handhaben wollen. Strikte Regeln sind aber fehl am Platz. Insofern erstaunt auch mich die Aussage des Gemeinderats, wonach die Klassengröße nicht ansteigen soll, die Motion deshalb in diesem Punkt in ein Postulat umzuwandeln und als erfüllt abzuschreiben sei. Bezüglich Punkt 3 teile ich die Ansicht von Frau Augsburger-Brom, dass Investitionen im Bildungsbereich problematisch sind. Jeder Informatiklehrer wird wohl argumentieren, dass eine Neuanschaffung im Informatikbereich eine Investition "zur Rettung des Abendlandes" sei. Der Turnlehrer wird ausführen, dass Investitionen in die Turnhalle unabdingbar für die Volksgesundheit seien. Insofern ist es gerade bei den Bildungsausgaben immer eine Frage der Interpretation, ob eine Ausgabe eine Investition ist oder nicht. Dazu möchte ich noch anfügen, dass von einem Bildungsabbau keine Rede sein kann: Wenn Sie die Zahlen anschauen, können Sie sehen, dass die Bildungsausgaben sowohl beim Kanton als auch bei den Gemeinden steigen. Insofern muss man sich schon fragen

wohin das Geld, angesichts des Umstandes, dass Klassen geschlossen, Schulen fusioniert, Lehrerlöhne eingefroren werden, fließt... Ich fände es interessant, das einmal zu erfahren!

**Bösch Andreas, Grüne:** Der Unterschied zwischen Motion und Postulat scheint ein Dauerbrenner des heutigen Abends zu sein. Ich bin erstaunt darüber, dass Frau Pittet davon ausgeht, dass Punkt 1 nicht als Postulat abgeschrieben werden kann. Als Motion müsste Punkt 1 realisiert, als Postulat geprüft werden. Die Antwort findet sich vorliegend in der Beantwortung der dringlichen Motion 20130162 «Klassengrösse als Rahmen setzen – zumutbares Zeichen verlässlicher Finanzpolitik» von Herrn Cadetg. Der Prüfungsauftrag ist somit erfüllt und das Postulat kann abgeschrieben werden.

**Némitz Cédric, directeur de la formation, de la culture et du sport:** Un long débat sur ce sujet s'est effectivement tenu il y a quelques mois. Le but du Conseil municipal n'est pas de tenir une nouvelle fois ce même débat ce soir. Toutes les positions ont été exprimées et le Conseil de ville a renoncé à augmenter le nombre d'élèves par classe et d'atteindre une moyenne supérieure. Les paramètres permettant d'évaluer la possibilité d'augmenter ou ne pas augmenter le nombre d'élèves sont innombrables et le Conseil municipal conserve cette position prise. Madame Pittet, Monsieur Bösch vient juste de le dire qu'un postulat consiste en une étude et non pas en une réalisation. Le Conseil municipal pense avoir suffisamment travaillé et étudié ce sujet au mois de septembre et je vous propose de ne pas reprendre ce dossier. Nous avons fait le travail et proposons de radier du rôle ce point comme postulat, car nous avons suffisamment transpiré sur ce sujet et je crois, que le Conseil de Ville a fixé une position, qui me paraît possible pour les temps qui viennent.

Pour ce qui est de la question de l'augmentation du nombre d'élèves dans les classes biennoises, il faut tout de même que vous sachiez que nos moyennes sont supérieures à celles du reste du Canton et que nous ne savons pas encore, aujourd'hui, si les décisions du Grand Conseil aboutiront obligatoirement sur une augmentation du nombre d'élèves dans nos classes. La question devra tout de même encore être étudiée. Nous sommes déjà au-dessus de la moyenne des autres communes du Canton de Berne et attendons les directives du Canton pour voir ce qui en sortira.

## **Vote**

sur la proposition du Conseil municipal de transformer les points 1 et 2 de la motion en postulat, de les adopter en tant que tels et de les radier du rôle, ainsi que de transformer le point 3 en postulat et de l'adopter en tant que tel

**La proposition est refusée. En conséquence, la motion est rejetée.**

**Ogi Pierre, président du Conseil de ville:** Je clôt la séance et vous souhaite une bonne fin de soirée.

***Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 22.05 heures / Uhr***

---

***Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:***

Pierre Ogi

***La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:***

Regula Klemmer

**Protokoll:**

Katrin Meister

Lilian Stähli

**Procès-verbal:**

Fabiola Floreani

Claire-Lise Kirchhof